

SRF-JRMC QUARTERLY COMMAND NEWSLETTER WINTER 2018



Focusing on what matters most

Kajiwara: the founding father of SRF-JRMC

Otsukaresama deshita, MLC retirees!



MALINA, 7



KIRA, 6



ELIZABETH, 8



RIE, 12



From the Commanding Officer

Happy New Year, SRF-JRMC!



Mina-san, akemashite omedetou gozaimasu! It's time to reflect on our significant accomplishments and events of 2017, and then look at how we'll embark into the new year!

Recapping 2017

SRF-JRMC was faced with many challenges, and we've met them all with the talent and dedication our people and command are widely known for.

Overall, we executed:

- over 702,000 man-days of in-house production and support work,
- 242,454 man-days of local contractor production work,
- 2,279 fleet technical assist visits, and
- 944 integrated class maintenance plan assessments.

In all, we delivered six Chief of Naval Operations (CNO) maintenance availabilities—four in Yokosuka, two in Sasebo—and 23 continuous maintenance availabilities (CMAVs), returning reliable and modernized ships to the fleet for national tasking.

There's certainly more in the details of what we've done this

past year. Specifically, we:

- inaugurated Sasebo detachment's first apprentice class,
- delivered both **USS Ronald Reagan (CVN 76)**'s and **USS Antietam (CG 54)**'s 7C1 CNO availabilities on time,
- completed **USS Benfold (DDG 65)**'s 6C1 CNO availability,
- wrapped up **USS Curtis Wilbur (DDG 54)**'s eight-month selected restricted availability (SRA), and
- finished **USS Chancellorsville (CG 62)**'s SRA with concurrent docking.

And lastly, to reiterate, a big BRAVO ZULU to all hands for swiftly responding to the emergent dockings and repairs on **Antietam**, **USS Fitzgerald (DDG 62)** and **USS John S. McCain (DDG 56)**. These were significant and difficult efforts. I would like to recognize the dive locker's recovery and salvage work and Code 210's coordination efforts between the command's subject matter experts (SMEs) and other regional maintenance centers (RMCs) to complete the system and equipment assessments. Over 330 assessments were accomplished in a three-week span for **Fitzgerald** alone!

SRF-JRMC's teamwork last year was outstanding. Well done to all in performing the command's mission to keep the 7th Fleet operationally ready and in contributing to peace and security in the Asia-Pacific-Indo region.

Looking ahead to 2018

We have lots of challenging work ready for us! In Yokosuka, we expect to continue **Reagan's** FY18 CNO availability. This is a collaboration between SRF-JRMC, Puget Sound Naval Shipyard (PSNS) and our contractor partners. Our portion of the

availability is expected to require approximately 75,000 man-days of command effort. Executing this many man-days in such a short time period is a huge challenge, and it requires great teamwork to coordinate and complete on time.

Additionally, we plan to execute eight pre-availability and three pre-deployment total ship readiness assessments (TSRAs), scheduled between Yokosuka and Sasebo. During these assessments, critical work is identified to be included in the next SRA package, which helps raise the material condition of the ships and prepare for their availabilities and deployments.

Lastly, we are announcing the 2018 strategic plan, with three strategic areas: (1) strategic communication, (2) capacity expansion, and (3) strategic capital planning. This continues our focus on our people and workload capacity, but with an added focus on communication, both internally and externally. We should have our strategic plan booklets published and ready for the workforce by early February. Keep an eye out for those booklets to help align yourselves to our upcoming strategic plan!

The workload for fiscal years 2018 and 2019 remains high. Balancing the fleet's maintenance and operational requirements will always be a challenge. But with you, our resilient team, I know we can tackle the new year's challenges with the strength we exhibited in the previous year. *Nandemo dekimasu*, we can do anything.

Kotoshi mo yoroshiku onegaishimasu! •

司令官室から

新年のご挨拶

皆さん、明けましておめでとうございます！2017年の主な業績や出来事を振り返りつつ、新たな年を迎えどのような取り組みをしていくのか考える時です。

2017年のまとめ

SRF-JRMCは多くの課題に直面しながらも、その部隊と人々の持ち前の才能と献身により乗り越えてきました。

要約すると、以下のことを実行しました：

- 702,000人日を超える部隊内での修理やサポート業務
- 242,454人日の地元の業者による作業
- 2,279回の艦隊技術支援官の訪問
- 944回の統合・保守計画監査

全部で6件の海軍作戦本部関係の工期、うち4件は横須賀、2件は佐世保、また23件の継続的メンテナンス工期(CMAVs)を完了し、信頼性の高い近代化された艦船を、国家任務遂行のため艦隊に帰還させました。

我々のこの1年間をさらに詳しく振り返って見ていきましょう。具体的には：

- 佐世保分所で技能訓練生の第一期生のクラスを開講
- USS ロナルド・レーガン(CVN 76)とUSS アンティータム(CG 54)の7C1 CNO工期を予定通り完了
- USS ベンフォールド(DDG 65)のCNO工期を完了
- USSカーティス・ウィルバー(DDG 54)の8ヶ月の定期集中工期(以下SRA)を完了
- 並行ドッキングを伴うUSSチャンセラースピル(CG 62)のSRAを完了

そして最後に、アンティータム、USS フィッツジェラルド(DDG 62)、USS ジョン・S・マケイン(DDG 56)の緊急入渠と修理に迅速に対応した皆さん全員に、あらためてブラボー・ズールの賛辞をお贈りします。これらが主な困難な取り組みでした。復旧回収作業を行ったダイブロッカー、そして、他の地域の造修統括センター(RMC)がシステムおよび機器の査定評価を完了させるために必要となる、

部隊の専門家(SME)との調整に尽力したC210に深く感謝したいと思います。フィッツジェラルドだけで3週間にわたり330以上の査定評価が達成されました！

昨年のSRF-JRMCのチームワークは素晴らしいものでした。第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つという部隊の使命と、アジア太平洋・インド地域の平和と安全への貢献のために尽力くださった皆さん、ありがとうございました。

2018年に向けて

我々にはたくさんの課題が待っています！横須賀では、レーガンの会計年度18年度のCNO工期が継続する見込みです。この工期は、SRF-JRMC、ピュージェットサウンド海軍工廠(PSNS)、およびパートナーである契約会社の共同作業により行われます。我々はこの工期において約75,000人日を費やす必要があると見込んでいます。非常に短期間でこのようにたくさんの人日を費やすことは大きな課題であり、予定通りに調整して完了するためには素晴らしいチームワークを必要とします。

さらに、横須賀と佐世保の間で、予定されている8つの事前工期と3つの展開前のTSRAを実行する計画をしています。これらの査定評価期間中、次のSRAパッケージに含まれるべき重要な作業が特定されます。それにより、艦船用の資材の状況、および工期と展開への準備を支援します。

最後に、2018年の戦略計画と3つの戦略エリアを発表します。(1)戦略的コミュニケーション、(2)作業能力の拡大、(3)戦略的資本計画です。引き続き、部隊の人々と作業能力に焦点を当てていますが、さらに組織内外のコミュニケーションにも焦点を当てました。2月上旬までに戦略計画の小冊子が発行され、職場の皆さんに届けられる予定です。今年の戦略計画の運用の手助けとなる小冊子をお役立てください！

会計年度18、19年度の仕事量は引き続き高くなります。艦隊のメンテナンスと運用要件のバランスをとることは常に課題です。しかし、昨年も見せて頂いた、

チームの皆さんのその粘り強さで、新たな年の課題にも取り組むことができると確信しています。何でもできます！

今年もよろしくお願いいたします！



Capt. Garrett Farman
Commander, SRF-JRMC



Looking forward to the “dog days” of 2018



Happy New Year, SRF-JRMC!

On behalf of Capt. Farman and the entire command, I wish you great joy and prosperity in the year ahead. I hope everyone had a chance to enjoy our New Year's ceremony and celebration.

We are now entering 2018, and, in the Chinese Zodiac which is traditionally observed in Japan, this is the year of the dog. The dog is said to be honest, intelligent, open-minded and easy-going. Those are valuable traits we can incorporate into our professional relationships as we tackle tough projects collaboratively.

I'd like to take some time to reflect back on all of our accomplishments from the end of 2017. Take a look at the great work we've done!

BRAVO ZULU to our outstanding teams for the successful docking and undocking evolutions on **USS Barry (DDG 52)** and **USS Antietam (CG 54)**, respectively. It was a quick turn-around on those ships, without much time to rest. Great job, as well, to everyone who prepared the dry dock for **USS John S. McCain (DDG 56)**, which entered shortly thereafter.

I know you worked incredibly hard to complete these complicated tasks and evolutions. It was an extraordinary couple of months workload-wise, and the high tempo continues. Well done with accomplishing the mission

accurately and safely!

Thank you to everyone who helped to plan and host this year's many holiday celebrations. Between the children's holiday party, Shiratori-en Christmas party, New Sanno command holiday party and New Year's ceremony, December and January were very festive months. It's great to be able to gather outside of the workplace for some well-deserved relaxation and fun.

Finally, I want to thank everyone in the command for your daily dedication to the SRF-JRMC mission. Whether you're in the shops, on the waterfront, in a support role or working in the administrative side of things, you are a vital part of the command.

Thank you for doing your part to help keep the 7th Fleet operationally ready. The high standard we uphold sets the bar Navy-wide. As we enter into 2018 with many projects ahead of us, remember to take care of yourselves and take care of your team. Together, we can do anything — *nandemo dekimasu!*

SRF-JRMCの皆さん、新年、明けましておめでとうございます！

ファーマン大佐および部隊全体を代表し、今年が皆さんにとって素晴らしい年であることをお祈りいたします。皆さん全員が新年の式典とお祝いを楽しむ機会に恵まれたことを願っています。

2018年も始まりですが、今年の干支は、戌戌(つちのえいぬ)です。犬は正直で、頭がよく、こだわりをもたず、気楽であると言われています。それらは、互いの専門領域において協力し合いながら厳しいプロジェクトに取り組んでいく中で、仕事上の人間関係に取り入れることのできる貴重な特性です。

ここで、我々のすべての成果を昨年まで遡り、説明したいと思います。まずは成果を振り返りましょう！

USSバリー (DDG 52)とUSSアンティー

タム (CG 54)の入出渠を成功裡に完了させた卓越したチームの皆さんに、ブロー・ズールの賛辞をお贈りします。それらの艦船の作業には時間があまり与えられなかったため、ほとんど休みなしに作業が行われました。その後まもなく入渠した**USSジョン・S・マケイン (DDG 56)**のためにドライドックの準備をしたすべてのメンバーも、皆、素晴らしい仕事をしてくれました。

私は皆さんがこの複雑な作業や工期を完了させるために、ものすごく一生懸命に働いていたことを知っています。とんでもない作業量が数ヶ月間にもおよび、速いテンポが続きました。正確に、且つ安全に任務を遂行した、素晴らしい仕事ぶりに感謝します！

今年の多くの祝賀会を企画、開催していただいた皆さんにも感謝します。チルドレンズホリデーパーティー、三浦しらとり園でのクリスマスパーティー、ニュー山王ホテルでのコマンドホリデーパーティーおよび新年会と続いた、12月と1月はお祝い行事の多い月でした。職場の外で集まり、くつろぎ、楽しむことで日々の忙しさから少しでも解放されたことを願っています。

最後に、SRF-JRMCの使命達成のための皆さん日々の尽力に感謝します。シヨップにしようが、ウォーターフロントにしようが、支援部門にしようが、管理的な仕事をしてしようが、皆さんは部隊にとり不可欠な存在です。

第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つための皆さんの役割を遂行していただき、感謝します。我々が維持する高い基準が、海軍全体の基準を定めています。2018年も始まり、この先に多くのプロジェクトが控える中、必ず皆さんが自分自身にもチームにも注意を払い、互いを守ることを忘れないでください。全員で一丸となれば、我々は何でもできます！

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'CDWYER'.

Capt. David Dwyer
Deputy Commander,
SRF-JRMC

In this issue... 今回の記事は...

- 2 From the Commanding Officer
司令官室から
- 4 From the Deputy Commander
副司令官室から
- 6 From the Officer in Charge
佐世保分所長室から
- 7 Yokosuka waterfront update
横須賀ウォーターフロント最新状況
- 8 Focusing on what matters most
最も重要なことに焦点を当てる
- 10 Congratulations, FY17 Sailors of the Year!
会計年度2017年・年間優秀下士官賞、
受賞おめでとうございます
- 11 The Japan Tours: revamped
ジャパントアール:改訂版
- 12 Employee spotlight
従業員スポットライト
- 14 *Otsukaresama deshita*, MLC retirees!
MLCの退職者の皆さん、お疲れ様でした!
- 20 SRF-JRMC helps USS McCampbell
prepare for an emergency
SRF-JRMCがUSS マックャンベルの
緊急消防訓練を支援
- 22 The Anchor archives: 1985 and 1957
アンカーの過去の記事: 1985年と1957年
- 24 Elevating the 7th Fleet to success
第七艦隊を成功へと吊り上げる
- 26 Kajiwara: the founding father of
SRF-JRMC
SRF-JRMCの創設とその父、梶原正夫氏
- 28 What's happening at SRF-JRMC?
SRF-JRMCでは何が起きているか?
- 30 A happy holiday season at SRF-JRMC...
SRF-JRMC ハッピーホリデーシーズン...

SRF-JRMC Quarterly Command Newsletter
四半期ニュースレター
Winter 2018 issue 2018年冬号

Next issue 次号は
Spring 2018 issue 2018年春号

Deadline for submissions:
投稿記事提出締切日:
Monday, Jan. 29, 2018
2018年1月29日(月)

Newsletter published by:
ニュースレター発行部署:
Corporate Communications
コーポレート・コミュニケーションズ
(Code 1101)

Michelle Bridges ミシェル・ブリッジズ
Elizabeth Kearns エリザベス・カーンズ
Joyce Lopez ジョイス・ロペズ

Need more information?
もっと情報が知りたい方は?



facebook.com/srfjrmc



twitter.com/srfjrmc



www.srf.navy.mil

This newsletter is a command-authorized publication for members of SRF-JRMC's workforce. Its contents do not necessarily reflect the official views of the U.S. Government, the Department of Defense or the U.S. Navy and do not imply endorsement thereof. The newsletter is produced in accordance with SECNAVINST 5720.44C, Department of the Navy Public Affairs Policy and Regulations. Editorial content is gathered, prepared, edited and provided by SRF-JRMC Corporate Communications, Code 1101. Submissions are welcome at any time. If you have any suggestions, submissions or questions, please email corpcomms@srf.navy.mil, or call us at 243-7313.

Japanese translations are provided for your information and as courtesy to users of this newsletter. Though SRF-JRMC endeavors to ensure accuracy, users of the information are to act on such using their own judgment and at their own risk. Neither SRF-JRMC nor any holder of copyright to the information shall be held responsible in any way whatsoever for any loss or misunderstanding, either direct or indirect, that is incurred as a result of using the information.

このニュースレターは、SRF-JRMCの従業員のために作成された、部隊の承認を得た刊行物です。内容は、アメリカ合衆国政府、国防総省またはアメリカ海軍の公式見解、もしくは賛同している見解を必ずしも表しているものではありません。このニュースレターはアメリカ海軍広報で定めたSECNAVINST 5720.44Cの規程に従って編集されています。このニュースレターはSRF-JRMCコーポレート・コミュニケーションズC1101が皆さんにお届けしています。寄稿は随時受け付けています。ご意見、ご質問または寄稿を希望する場合はcorpcomms@srf.navy.mil宛てにemailを送付するかDSN 243-7313までお電話くださいますようお願いいたします。

尚、日本語の文章は利用者のご参考のための翻訳です。SRF-JRMCでは日本語への翻訳に最善の注意を払っておりますが、このニュースレターのご利用は利用者の責任において行っていただきます。また、ご利用にあたり、利用者の方に発生したあらゆる損害および誤解について、直接、間接を問わず、SRF-JRMCをはじめとする著作権者はいかなる責任も負いかねます。

Sasebo waterfront update



As we enter 2018, I want to take a look back at the past year. I cannot believe how quickly it has gone by!

We started off the year finishing **USS Ashland (LSD 48)**'s selected restricted availability (SRA) and **USS Patriot (MCM 7)**'s dry-docking selected restricted availability (DSRA). The detachment also began work on the **USS Germantown (LSD 42)**'s DSRA, which was scheduled to be the largest work package the detachment had undertaken in at least 10 years.

After our outstanding docking team got *Germantown* into dry dock 2, we realized there was not enough space around the hull for moving equipment. The project team made some great work sequence decisions in order to utilize the space on the flight deck as an additional equipment lay-down area. Despite extensions, the project has been a success, thanks to a great working relationship with the ship's crew.

USS Green Bay (LPD 20) is finishing up its winter SRA. The aftermath of the tragic MV-22 crash on the ship's flight deck presented the team with a daunting task. Planning and material procurement could not begin until *Green Bay* returned to Sasebo, only days before the availability began. The project team worked diligently, restoring the flight deck and getting *Green Bay* back into the fight.

We are proud of the team's work and of the lessons learned in the process.

We are preparing to say "sayonara" to **USS Bonhomme Richard (LHD 6)**. The ship will rotate back to the continental United States after eight years on our waterfront, and our team prepared the work package for *Bonhomme Richard*'s upcoming stateside dry docking. We look forward to working with **USS Wasp (LHD 1)** as they take over the mission in the spring.

Maintenance work on Avenger-class mine countermeasures ships (MCMs) is a product line that we are continuing to put a lot of effort and resources into. We have gotten a tremendous amount of support from Southwest Regional Maintenance Center (SWRMC) and we will continue to make progress.

The detachment's biggest challenge as we enter 2018 will be related to manpower. The detachment is growing! It will be extremely important to train and integrate new personnel quickly. Our goal is to maintain our team's full capacity so we can support the workload and, in turn, support our customers. •

2018年も始まり、まずは昨年1年間を振り返りたいと思います。1年間がどれだけ早いスピードで過ぎ去ったのかが信じられません！

年初は**USSアシュランド(LSD 48)**の定期集中工期(SRA)と**USSパトリオット(MCM 7)**の入渠定期集中工期(DSRA)の仕上げから始まりました。また、過去少なくとも10年間において、この分所で行われた最大の作業パッケージとなる**USSジャーマンタウン(LSD 42)**のDSRAも始まりました。

しかしながら、我々の卓越したドッキングチームがジャーマンタウンを2号ドライドックに入渠させた後、艦船の船体の周りに装備を移動させるために十分なスペー

スがないことに気がきました。そのため、プロジェクトチームでは、フライトデッキ上のスペースを追加の装備設置場所として利用するために作業順序に関する素晴らしい決断を行いました。作業が拡張したにもかかわらず、このプロジェクトは成功しました。艦船の乗組員との素晴らしい連携に感謝しています。

USSグリーン・ベイ(LPD 20)は冬のSRAを間もなく完了します。艦船のフライトデッキで発生した悲劇的なMV-22の事故の後、チームは大変な作業を強いられました。グリーン・ベイが佐世保に帰還し、工期の始まるほんの数日前まで計画や資材の調達を始めることができませんでした。プロジェクトチームは、フライトデッキを元に戻し、勤勉に働き、グリーン・ベイを任務に戻しました。我々は、チームの作業とその過程で学んだ教訓を誇りに思っています。

USSボノム・リシャル(LHD 6)に「さようなら」と言う準備をしています。分所への8年間の配置の後、米国本土に戻ることから、我々のチームではボノム・リシャルが今後米国本土で行う入渠作業パッケージを準備しました。春には入れ替わりに配置される**USSワズプ(LHD 1)**の作業を行うことを楽しみにしています。

掃海艦(MCM)のメンテナンス作業は、引き続き多くの努力と資源を投入する要の作業です。南西地区造修統括本部(SWRMC)から多大な支援を受けており、今後も進歩を成し遂げていきます。

2018年を迎えるにあたり、分所の最大の課題は、人員に関係しています。佐世保分所は拡張しています！新しい人員を素早く訓練し、取り入れていくことが非常に重要です。我々の目標は、チームのキャパシティが最大限となるように維持し、ワークロードとお客様をサポートできるようにすることです。•


Cmdr. Daniel Kidd
SRF-JRMC Det. Sasebo
Officer in Charge

Yokosuka waterfront update

横須賀ウォーターフロントの最新状況

By Cmdr. Joshua “JD” Crinklaw, C300 • Waterfront operations officer
文 ジョシュア “JD” クリンクロー中佐 Code 300 ウォーターフロントオフィサー

Akemashite omedetou gozaimasu! Happy New Year! I hope everyone was able to enjoy the holidays with family and friends. As we return to our focus on keeping the 7th Fleet operationally ready, this season promises to be busy!

SRF-JRMC and its contracting partners successfully completed temporary repairs to **USS Fitzgerald (DDG 62)** in preparation for its return to the United States, where it will undergo full repairs.

As soon as *Fitzgerald* left dry dock 4, the carpenter shop (X68) worked quickly to prepare the dock for **USS Barry (DDG 52)**. After a very smooth docking evolution in mid-November, *Barry* began a year-long availability that will encompass major structural repairs, modernization and main reduction gear repairs.

USS Antietam (CG 54) also left

新年、明けましておめでとうございます！皆さん、家族や友人と一緒に楽しい年末年始を過ごすことができましたでしょうか。第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つことに焦点を戻すと、今シーズンは間違いなく忙しくなります！

SRF-JRMCと契約会社の共同作業により、米国本土で完全な修理を受けるための帰還の準備として、**USSフィッツジェラルド(DDG 62)**の一時的な修理が行われ、成功裡に完了しました。

フィッツジェラルドが4号ドライドックを出渠するとすぐに、木工工場(X68)は**USSバリー(DDG 52)**の入渠に備えるための作業を迅速に行いました。「バリー」は、11月中旬の非常にスムーズな入渠後、主な構造の修理、近代化、主減速装置の修理を含む、1年間の工期を開始しました。

USSアンティータム(CG 54)もソナードームとランニングギアの修理のための緊急

dry dock after a highly successful emergent docking to repair its sonar dome and running gear. The hull and machinery groups worked feverishly throughout the summer and fall to get *Antietam* back into the fight. Through extraordinary effort, our SRF-JRMC team completed the project on schedule, just in time to start work on **USS John S. McCain (DDG 56)**.

Maintenance on **USS Curtis Wilbur (DDG 54)** and **USS Chancellorsville (CG 62)** is complete after new work found late in their availabilities. Both ships are preparing to begin the new training regimen instated in the 7th Fleet. Two more jobs well done!

With all that behind us, we still have a great deal more ahead of us.

USS Ronald Reagan (CVN 76) begins its annual winter availability in January. The work will include

入渠が成功裡に完了し、ドライドックから出渠していきました。船体と機械グループは、夏と秋の間、猛烈に働き、アンティータムを任務に戻しました。我々SRF-JRMCチームは、卓越した努力により、予定通りプロジェクトを完了し、**USSジョン・S・マケイン(DDG 56)**の作業開始予定に間に合わせました。

USSカーティス・ウィルバー(DDG 54)と**USSチャンセラズビル(CG 62)**では、新しい作業が工期の終わり近くに発生しましたが、無事工期を完了しました。現在、両艦船は、第七艦隊の新しい訓練計画を始める準備をしています。2隻とも、作業はうまくいきました！

これらの作業をすべて完了してきましたが、その先にはまだとてもたくさんの仕事が残っています。

USSロナルド・レーガン(CVN 76)は、1月に冬の工期を開始します。この作業には、横須賀では初めてとなる第2航空

a major structural repair to the number 2 aircraft elevator, which will be completed in Yokosuka for the first time.

USS Blue Ridge (LCC 19) undocked this month, wrapping up the dry-docking portion of its long availability before returning the ship to the fleet.

Finally, *John S. McCain* entered dry dock 5 in December, and we now embark on an extremely ambitious project to complete full repairs after a collision at sea. With significant structural and internal damage, this project will be a challenge for all facets of the command, to include production, engineering and planning, the business office and waterfront operations. We are excited for the opportunity to, once again, show the world what we can do and exhibit the *nandemo dekimasu* spirit! •

機用エレベーターの構造改修が含まれています。

今月、**USSブルー・リッジ(LCC 19)**が出渠となり、艦隊に帰還する前の長期間におよぶ工期のうち、ドライドックでの作業部分が終わりました。

最後に、「ジョン・S・マケイン」は12月に5号ドライドックに入渠しました。これから、海上での衝突事故から完全に修復させるための非常に大掛かりなプロジェクトに着手します。著しい構造的および内部的な損傷がある中で、このプロジェクトは、プロダクション、エンジニアリングと企画、ビジネスオフィスおよびウォーターフロントオペレーションを含むすべての部隊の側面に関わる課題となります。我々が世界に対し、今一度、「何でもできます」の精神を示す機会であり、非常に身の引き締まる思いです。•

Focusing on what matters most 最も重要なことに焦点を当てる

By Tim Morris, CACI • Project management course instructor
文 ティム・モリス、CACI・プロジェクトマネジメントコース・インストラクター

At SRF-JRMC, we're working hard to implement project management fundamentals (PMF) because we know it will make a big difference for us. For those of you who have been to the PMF training, you've heard of a concept called "theory of constraints." This is the bedrock of our project management philosophy, and we want to be sure we can describe it very clearly.

It simply says we should focus on what matters most! This theory recognizes that some elements of the work will take longer to complete than others, and we should focus on the longest strings of work to ensure we meet our project deadlines — to ensure we don't extend the ship's availability.

Below, we break down the theory, described in five steps.

Step 1: **Identify** the system constraint.

You have to know what matters most! To do this, we need to develop good schedules. Good schedules are arranged in the order that the work must be done (e.g. remove the pump... repair the pump... re-install the pump... test the pump). This is called the "technical sequence."

Good schedules also have "resource constraints," which means that work is sequenced in a way so that the same resource is not needed by two jobs at the same time. The resource could be the mechanics performing the work, the equipment required to do it, or even limited space available to do the work (e.g. hot work and painting cannot be done at the same time in the same space).

The "critical chain" is the longest sequence of work when schedules contain both technical and resource constraints. (At SRF-JRMC, we've defined all "red work" as the critical chain.)

Step 2: **Exploit** the system constraint.

This means to get the most out of your existing resources. We can do this at SRF-JRMC by setting aggressive timelines for each of our jobs and inserting buffers in our schedules where needed. This generally motivates people to finish work sooner. Aggressive timelines help to mitigate the human tendency to procrastinate, and buffers neutralize the time consumed by any complications that may arise.

SRF-JRMCでは、プロジェクトマネジメントの基本原則 (PMF) コースの運用に熱心に取り組んでいます。何故なら、このコースは我々に大きな違いをもたらしてくれるからです。PMF 訓練に参加した方は、「ボトルネックの理論」という概念を聞いたことがあると思います。これはプロジェクトマネジメント理念の礎であり、我々はこの考えを明確に伝えたいと考えています。

ひと言で表すと、最も重要なことに焦点を当てるといえます。この理論では、作業のいくつかの要素は他の作業よりも完了するまでに時間がかかることを想定しています。そのためプロジェクトの締め切りに間に合わせるために、最も時間がかかる作業に資源を集中させることで艦船の工期が延びることを防ぎます。

以下で、5つのステップに分け、この概念を解説します。

ステップ1: システムのボトルネックを特定する

何が最も大きな影響をもたらすか、まず把握しておく必要があります！ そのためには、良いスケジュールの作成が必要です。良いスケジュールは、作業が行われなければならない順番に沿って作成されます (例えば、ポンプを取り外す...ポンプを修理する...ポンプを再び取り付ける...ポンプのテストを行う等)。これを「テクニカルシーケンス」といいます。

良いスケジュールには「リソースの制約」もあります。これは、同じリソースが同時に2つの作業で必要とされないように作業が順序付けされていることを意味します。リソースは、作業を実際に行う作業員であったり、必要な機材であったり、作業を行うために利用できる限られたスペースである場合があります。(例えば、火気をとまなう作業と塗装作業を同じ場所で同時に行うことはできません)

(Nov. 15, 2017) Carpenter shop (X68) personnel prepare for USS Antietam (CG 54)'s undocking. (Photo by Elizabeth Kearns, C1101) (2017年11月15日) 木工工場 (X68) の要員が USS アンティータム (CG 54) の出廠準備をしています。



Step 3: **Subordinate** to the system constraint.

Keep the critical chain work flowing! We do this by ensuring all other resources in the command work aggressively to solve problems for the mechanics. All of us in engineering, shop process areas, material support, the business office and all other departments should work with a sense of urgency to resolve problems and ensure help is provided to the mechanics at the jobsite!



(Nov. 30, 2017) Jun Frianeza (C284) verifies USS Barry (DDG 52)'s maintenance assist module inventory with the ship's crew. (Photo by Elizabeth Kearns, C1101) (2017年11月30日) ジュン・フリアーネザさん (C284) が USS バリー (DDG 52) の乗組員と艦船のメンテナンスアシストモジュールの在庫状況を確認しています。

Step 4: **Elevate** the system constraint.

Get more help when needed on the system constraint. This can be through contracting, purchasing contingent material, working more overtime or other means. It is also commonly the first thing we're tempted to do. However, elevating always costs more money! It involves additional facilities, equipment, contracting efforts, organic resources or material.

Step 5: **Go back** to step 1.

We need to be constantly aware of what has changed, update our schedules *daily* and look for the *new* critical chain! The simple acts of claiming actual starts, updating RDU (remaining duration), entering work stoppages, claiming actual finishes and inserting new work will affect the schedule and potentially reveal a new critical chain.

These are the key principles that underlie our approach to project management. They are simple to understand, but it takes some effort and discipline to put them into practice.

Everyone has a role in this – see what you can do to identify your part and help us improve our implementation of PMF! •

「クリティカル・チェーン」とは、スケジュールに技術的な制約とリソースに関わる制約の両方が含まれている、最も時間のかかる一連の作業です。(SRF-JRMCでは、すべての「レッドワーク」をクリティカル・チェーンと定義しています。)

ステップ2: システムのボトルネックを活用する。

これは、既存のリソースを最大限に活用することを意味します。SRF-JRMCでは、仕事ごとに積極的な完了日時を設定するとともに、必要に応じ、スケジュールに余裕期間を定めています。一般的には、このようにすることにより、人々は早く仕事を終えるように動機づけられます。積極的な完了日時は、先延ばしにする傾向の抑制に役立ち、余裕期間は発生する可能性のある様々な問題で消費される時間を吸収します。

ステップ3: システムのボトルネックに合わせる。

クリティカル・チェーン上の作業を停止させないようにします！部隊の他のすべてのリソースが作業者の問題を解決するために積極的に働くようにすることで実現します。エンジニアリング部門、ショップのプロセス部門、マテリアル支援部門、ビジネスオフィスおよび他のすべての部門が緊急意識をもって問題を解決し、現場の作業者に支援が提供されるようにする必要があります。

ステップ4: システムのボトルネック上の作業では必要に応じて上申する。

ボトルネックとなっている作業は必要に応じて追加の支援を受けます。契約、予定外の材料の購買、時間外作業やその他の手段がこれに該当します。また、それらは一番初めに思いつく事ではありますが上申・支援要求はコストの増加につながります！何故なら、それらには、追加の施設、設備、契約作業、有機資源または材料が含まれるからです。

ステップ5: 振り出し(ステップ1)に戻る。

状況の変化の有無を常に意識し、日々のスケジュールを更新し、新しいクリティカル・チェーンを探し、特定していく必要があります。実際の作業開始日時を登録し、RDU(残っている作業期間)を更新し、作業を停止した期間を入力し、実際の終了日時を登録し、新しい作業の割り入れを行うことで、スケジュールに影響を与え、潜在的な新たなクリティカル・チェーンを明らかにします。

これらは、プロジェクトマネジメントの基本となる重要な原則です。理解することは簡単ですが、実践のためにはいくらかの努力と訓練が必要となります。これら一連の作業には誰もが役割をもっています。ご自身で何ができるかを考え、PMFの改善に是非、力を貸してください！•

Congratulations, FY17 Sailors of the Year!

会計年度2017年・年間優秀下士官賞、受賞おめでとうございます



Navy Diver
1st Class
Thomas Tringham
海軍ダイバー
トーマス・
トリングサム
1等兵曹

Paso Robles, Calif.
カリフォルニア州、
パソ・ロブルス出身



Navy Diver
2nd Class
Austin Brown
海軍ダイバー
オースチン・
ブラウン
2等兵曹

Colorado Springs, Colo.
コロラド州、コロラド
スプリングス出身

As the dive locker (C338)'s waterfront diving operations coordinator, I schedule and support all dive jobs here in the Yokosuka homeport. We have recently conducted many emergent dives throughout 7th Fleet, which have required us to rapidly deploy.

Our mission is to help get our ships back in the fight: patrolling the water and maintaining a strong presence at sea. I get great satisfaction watching these ships get underway to keep the 7th Fleet safe.

My favorite part of my job is working with our Japanese counterparts. They always do amazing work, and I believe that the continuity they bring to the command really helps SRF-JRMC.

ダイブロッカー(C338)のウォーターフロント・ダイビングオペレーション・コーディネーターとして、私は横須賀で、すべての潜水作業をスケジュールし、支援しています。昨今、我々は第七艦隊全体の艦船に対し、緊急を要する多くの突発的な潜水作業を実施してきました。

我々の使命は艦船を任務に戻し、海上のパトロールおよび海域に対する強い存在感を維持させることです。私は、第七艦隊を安全に保つためにこれらの艦船が出航するのを見届けるとき、大きな満足感を得ます。

私の仕事のよいところは、日本人の仲間たちと仕事ができることです。日本人従業員たちはいつも素晴らしい仕事をします。そしてその継続性がSRF-JRMCに本当に役立っていると信じています。

My job here at SRF-JRMC Det. Sasebo entails underwater repairs in order to keep the 7th Fleet ships seaworthy.

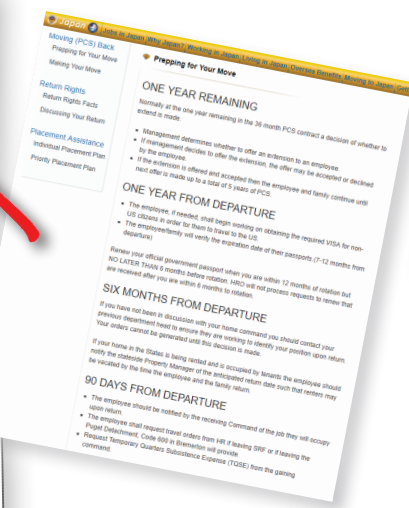
Depending on the week, here in the detachment, the dive team (S392) and I could very well be diving on every ship in port and at sea.

My favorite part of my work is the brotherhood that we have. Our job is very demanding at times; however, when you can look to your left and right and see your coworkers embracing the hard work alongside you, it makes it all worth it. •

SRF-JRMC佐世保分所における私の仕事は第七艦隊の艦船が航海するために必要となる水中での修理です。

週にもよりますが、ここの分所では、ダイビングチーム(S392)と私は港内および海上のほぼすべての艦船に対し潜水作業を行っています。

私の仕事のよいところは職場内の仲間意識です。我々の仕事は時には非常に厳しくもあります。しかし、周りを見渡し、同僚が率先してその厳しい仕事と一緒に取り組んでいる姿を目の当たりにできることは非常に価値のあることです。•



ジャパン ツアー: 改訂版

A resource for current,
newly-hired and
prospective employees

The Japan Tours: revamped

By Bob Page, CACI
Business analyst

The “Japan Tours” website provides much-needed information about Japan for current and future U.S. civilian personnel and their families. It was once a chore for employees to research base services, medical care, dental care, pet care and benefits, to name a few. All this information is now contained in one user-friendly and easy-to-access website!

Created by the Japan Sustainment Community of Practice (JSCoP), along with SRF-JRMC Yokosuka and Sasebo detachment and Puget Sound Naval Shipyard and Intermediate Maintenance Facility (PSNS&IMF) detachment, the “Japan Tours” website takes a different approach than stateside shipyards or regional maintenance center websites to accommodate the overseas location. Instead of providing information strictly about SRF-JRMC, the website takes a more comprehensive approach by providing more information about the host country and answers many of the real-life questions current and prospective employees might have about moving, living and working overseas.

The goal of the website is to help U.S. civilian employees and their families better navigate the routine life occurrences that may become more difficult now that they are living in Japan. The fast-paced environment of forward-deployed commands, the language barrier and other unknowns create unique challenges for newcomers.

The website is continually monitored and updated to

contain the most current information possible, so the contents will remain fresh. We are always looking for recommendations and feedback on content. Please send any input you have to jscop@srf.navy.mil.

We encourage you to take a few minutes to check it out. You might discover something new about this amazing country or uncover your next adventure! The website can be found at:

navsea.navy.mil/Home/RMC/SRFJRMC/JapanTours.aspx

The Japan Tours website was created for U.S. civilian personnel who are transitioning to, living in, or leaving Japan. Moving to a foreign country can be a challenging process along with getting settled and taking care of life's occurrences, which can be complicated when you don't know the local language. This site attempts to smooth the transition process and remove some of the unknowns by providing all the information one would need before taking a job overseas and really enjoy life in Japan. •

「ジャパンツアー」のウェブサイトは、これから日本へ転勤する、あるいは既に居住している、または日本から帰国する予定のある、米国の民間従業員のために作成されたものです。外国への移住には多少の困難が伴います。また、言葉が分からない場合、落ち着き、日々の生活を営むことに苦労することもあります。このサイトでは、海外に赴任する前に必要となるいくつかの情報を提供することで、慣れない異国での生活への移行を円滑にし、日本での生活をより楽しんでもらうこと目的としています。•

Employee spotlight 従業員スポットライト



Satomi Ura
浦 里美

Administrative specialist
管理専門職
S1133

In your job, how do you keep the 7th Fleet operationally ready?

I make sure that all needed office supplies are available for all employees' usage. It's important that everyone is provided with the proper tools to do their job, and office supplies are just one piece of the pie that directly supports our mission. I also guarantee our employees' accurate pay postings to their bank accounts, so they will have one less thing to worry about.

ご自身の仕事において、「第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つ」ためにどのような形で貢献していると思いますか。

全従業員のために必要な事務用品が確保されるよう心がけています。全員がそれぞれの仕事に適したツールを供給されていることが重要で、事務用品も、部隊の使命を支援する上での必要なツールの一部に他なりません。また、部隊従業員が困ることのないように、お給与が銀行口座に正しく確実に振り込まれるようするのも私の仕事です。

What is something unique about your code that many people might not know?

I'm mainly in charge of managing all U.S. civilian and MLC personnel's time and attendance. I feel that learning the difference in regulations between these two types of employees, on top of cooperating with each department's own timekeeper, makes my job interesting and unique. Admin is usually a quiet department, but feel free to talk to us whenever you need help!

あまり他の従業員が知らないような、このコードのユニークなところは、何ですか。

主にMLCとUSCSの勤怠管理を担当していますが、双方の規定の違いを学んだり、それぞれの部署のタイムキーパーの皆さんと協力して正確な時間管理を行ったりするところです。普段アドミンオフィスは静かな部署ですが、いつでも気軽に声をかけてくださいね！

Ura was nominated by Ron Deguzman.
浦さんはロン・デグズマンさんからノミネートされました。

SRF-JRMCのオーバーヘッド予算の全体の管理を行っています。また、USCS従業員人件費の予算作成と管理およびUSCS従業員の給料、休暇などに関する問題の調査を行っています。

What is an example of how you and your team worked together to achieve success?

My team revisited the overtime work request process for all SRF-JRMC employees. As a result, we enabled employees to process their overtime work requests using CR (central registry). Now that



Eri Ookubo
大久保 枝里

Budget analyst
予算分析職
C620

What are some of your daily duties?

I oversee SRF-JRMC's overhead funds. I also compile and manage the U.S. civilian manpower's budget, and I conduct investigations on any issues related to the salaries and leave of U.S. civilian employees.

あなたの日常の仕事内容について、いくつか教えてください。

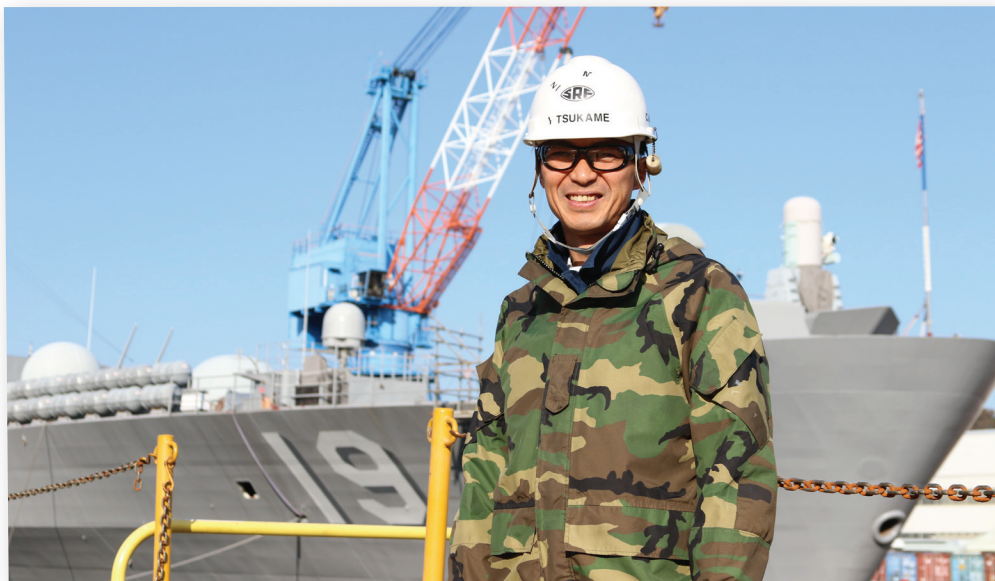
there's a better understanding of this standard operating procedure within the command, I feel this process is almost in full practice.

あなたのチームで協力して成功を成し遂げた例をひとつ挙げてください。

全SRF従業員の残業申請方法を見直し、CR(Central Registry)内で申請ができるようにしました。現在では操作方法もご理解いただき、コマンドに定着しつつあります。

Ookubo was nominated by Melinda Busansky.
大久保さんはメリンダ・ブサンスキーさんからノミネートされました。





Yasuto Tsukame 塚目 泰人

*Production control specialist
and zone manager*
生産管理専門職・ゾーンマネージャー
C331

What are some of your daily duties?

I'm currently assigned to the USS *Blue Ridge* (LCC 19) 6C1 project since March 2016. We hold job scope meetings with relevant shops, so we can smoothly plan and execute our assigned project tasks. In these meetings, we urge people to thoroughly read and understand the task group instruction (TGI) before commencing a task. Then, once we start, we all work together to achieve the goal, whether that be closely communicating with each other or staying situationally aware of other zone managers' activities to avoid conflicting tasks.

あなたの日常の仕事内容について、いくつか教えてください。

2016年3月から USS ブルー・リッジ (LCC 19) 6C1 プロジェクトを担当しています。割り当てられたプロジェクトでの仕事を計画し調整をして実行に移す為、関連ショップとのジョブスコープミーティング等を行いスムーズに仕事が終わるように努めています。その為に、TGI をよく読み仕事の内容を理解してから仕事を始めて頂いており、作業が始まってからは毎日のスケジュールを管理し、尚且つ他の

ゾーンマネージャーの作業スケジュールと重ならないように密にコミュニケーションを取り、皆でゴールを目指しています。

What is something unique or interesting about your code that many people might not know?

The fact that we have many opportunities to get in touch with people of different cultures, such as Japanese employees, U.S. civilian employees and ships' crews. It is a challenge, but, at the same time, it is exciting.

あまり他の従業員が知らないような、このコードのユニークなところや面白いところはありますか。

SRF の日本人従業員、US の従業員や艦船乗組員ら多種の人達と話す機会が多く、言葉の違いがある中でのコミュニケーションを取らなければならない所が難しい所でもあり面白い所でもあります。

I am proud to tell others that I'm part of SRF-JRMC because...

I work with people at the shops who can make quick actions and provide highly technical skills to any type of urgent mission, and also with administrative people, who give support to make complex tasks go more smoothly.

私はSRF-JRMCの一員であることを誇りに思っています。何故なら、……

どんな緊急仕事でも素早い対応、高い技術提供が出来る現場の作業者や、困難な仕事でもよりスムーズに進める為にサポートして頂いている事務系の

方々と一緒に仕事をしているという事を誇りに思います。

Tsukame was nominated by Lt. Robert Johanson, in light of Tsukame's "USS Blue Ridge Worker of the Week" award, presented in November 2017. Tsukame led multiple, successful repair and restoration efforts aboard the ship. Among those were the heads, fan rooms, vertical ladders, emergency diesel generator (EDG) water traps, utility boats, laundry coaming and rigid-hulled inflatable boats. He coordinated closely with the insulation shop (X57) and the lifting and handling department (C700) to achieve those successes. Recognized for his "constant smile and infectious cheerful attitude," Tsukame was also noted for the constant motivation he provided for the ship project team.

塚目さんはロバート・ジョハンソン大尉からノミネートされました。2017年11月、塚目さんは「USS ブルー・リッジ週間優秀従業員」として表彰されました。塚目さんは、これまで送風機室、お手洗い、垂直はしご、非常用ディーゼル発電機 (EDG) 排水弁、ユーティリティーボート、ランドリー縁材、リジッドハル・インフレーターボートなど、艦船で多くの修理や修復の成果を導いてきました。これらを成功裏に行うために防熱工場 (X57) やリフティング・ハンドリングデパートメント (C700) とともに密に調整を行って来ました。「いつも笑顔で周りの人たちの気持ちまで明るくしてくれる」塚目さんは、艦船のプロジェクトチームにモチベーションを与え、やる気を起こさせてくれます。

Know someone you would like to nominate for the next "employee spotlight?" Send your nominations to corpcomms@srf.navy.mil, with the employee's name, code/shop and the reason why he or she should be featured in the next newsletter! •

次回「従業員スポットライト」にどなたかノミネートしたい方はいらっしゃいますか？従業員氏名、ショップ/コード、次号のニュースレターの中で、その方を取り上げてほしい理由を書いて corpcomms@srf.navy.mil 宛にお送りください！ •

Otsukaresama deshita, MLC retirees*!



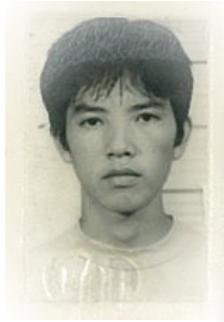
Hiromi Endo
遠藤 裕三

General engineering technician
電気エンジニアリング専門職

33 years, 9 months of service
勤続年数33年9ヶ月

Endo has devoted his career to the quality assurance (QA) office (C130). His role as a QA inspector meant he was closely involved with waterfront operations. He worked on submarine safety, divers' safety, nuclear-powered aircraft carriers' O2N2 systems, and steam pipes aboard surface ships. As propulsion system technology changed, so too did Endo's work.

遠藤さんは品質保証室(QA)(C130)でキャリアを過ごしました。QA検査官という職位は、ウォーターフロント作業に密接に関わっていたことを意味します。遠藤さんは潜水艦の安全性、ダイバーの安全性、原子力空母のO2N2システムおよび水上艦船の蒸気管に取り組みました。推進システム技術の変化にともない、遠藤さんの仕事も変わりました。



Hiroshi Nagashima
永島 浩

Mechanical engineering technician
メカニカル・エンジニアリング専門職

37 years, 6 months of service
勤続年数37年6ヶ月

Nagashima began as a job planner at SRF. He left briefly to work for a private ship repair company then returned to the engineering front lines of the command, in the engineering and design division (C241). He contributed greatly to air conditioning plant installation, shaft and propeller work aboard USS *Independence* (CV 62). More recently, his expertise has been utilized during USS *Blue Ridge* (LCC 19)'s DSRA. In his spare time, he maintains a very active lifestyle, playing for four teams in a local baseball league.

永島さんはジョブプランナーとしてSRFで働き始めました。その後、しばらくの間、民間の船舶修理会社に勤めた後、エンジニアリングの最前線の技術ディビジョン(C241)に復帰しました。USS インディペンデンス(CV 62)への冷暖房設備の設置およびシャフトやプロペラの取替工事において重要な役割を担いました。最近では、永島さんの専門知識はUSS ブルー・リッジ(LCC 19)のDSRAで活用されています。また、仕事以外では4つの地域野球チームに所属し、大変活動的な生活を送られています。



Kazutoyo Sakai
酒井 一豊

Mechanical engineering technician
メカニカル・エンジニアリング専門職

36 years, 11 months of service
勤続年数36年11ヶ月

After studying naval architecture, Sakai joined SRF-JRMC's qualitative analysis test group. He was assigned to work on the most difficult systems, and later wrote test procedures for the steam and nitrogen system, the Submarine Safety Program and divers life support. He applied his technical instruction skills by writing the steam plant clean technical work document for the nuclear-powered aircraft carrier. Sakai now looks forward to relaxing as he completes his career in the hull, mechanical and electronics fleet industrial support branch (C280).

酒井さんは、造船技師として大学を卒業された後、SRF-JRMCの品質保証、QA試験グループに加わりました。最も難しいとされるシステムの仕事を任せられ、後に、蒸気や窒素系のシステム、潜水艦の安全性プログラムおよび潜水員の生命維持装置の試験手順を作成しました。自身の技術力を活かし、原子力空母のための蒸気プラントの清掃に関する技術作業指示書を作成しました。HM&E 艦隊技術支援ディビジョン(C280)からの退職にともない、今後はゆっくりと過ごすことを楽しみにしています。

MLCの退職者の皆さん、お疲れ様でした*!



Atsuhiro Kumagaya 熊谷 厚尋

General engineering technician
エンジニアリング専門職

41 years, 3 months of service
勤続年数41年3ヶ月

Kumagaya retires as an engineering technician, specializing in guided weapons launching systems, from the combat systems division (C290). Kumagaya has performed many system inspections, repairs, overhauls and operational tests of guided weapons launchers during ships' selected restricted availabilities. He has been surprised to see his role evolve over time into a more technologically-based job. Kumagaya predicts that more network engineers will be working alongside him in the future.

この度、退職される熊谷さんは、コンバットシステムディビジョン(C290)では誘導兵器発射システムに特化したエンジニアリング専門職を担っていました。熊谷さんは、艦船の定期集中工期中に多くのシステム検査、修理、オーバーホールおよび誘導兵器発射システムの動作テストを行いました。ご自身の役割が時間の経過とともにより技術的な内容に変化していったことに驚いています。将来はネットワークエンジニアの数が増えていくと考えています。



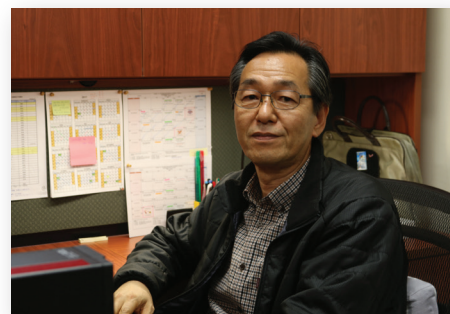
Tadashi Miyahara 宮原 規

Production control engineer
生産管理技師

33 years, 6 months of service
勤続年数33年6ヶ月

Miyahara entered SRF-JRMC as an engineering aid. He was quickly promoted to engineering technician, then section head, ship superintendent, boiler group master and production control engineer. He served in a significant leadership role for more than 16 years, making a great impact on the command and playing a large role in the maintenance of destroyers, cruisers and submarines. In his retirement, Miyahara looks forward to pursuing his hobbies of mountain stream fishing and woodworking.

宮原さんはエンジニア補助員としてSRF-JRMCファミリーに加わりました。間もなくエンジニアリング専門職に昇格し、その後、セクションヘッド、艦船スーパーインテンド、製缶グループのグループマスター及び生産管理技師に昇進しました。16年以上の間、リーダーとして監督職を務めてきました。その間、部隊に与えた影響は計り知れず、駆逐艦、巡洋艦や潜水艦のメンテナンスに大きな役割を果たしました。今後は、趣味の溪流釣りや木工作業に励めることを、楽しみにしています。



Norio Takeuchi 竹内 典夫

Accountant
会計職

26 years, 6 months of service
勤続年数26年6ヶ月

Takeuchi became a member of SRF-JRMC as an accountant, a role which he has since dutifully served, in the comptroller department (C600.1). He remembers on his first day that there were only one or two computers in his office. As technology continued advancing, Takeuchi became well-versed with the accounting software system used to manage all aspects of the command's finances. With his expertise, he helped other users become familiar with the system, and he also helped troubleshoot user issues when called upon.

竹内さんは会計職としてSRF-JRMCで働き始め、以来、財務部門(C600.1)に誠実に勤めてきました。最初の勤務日に当時のオフィスには1・2台のコンピューターしかなかったことを今でも覚えているそうです。技術の進歩が進むにつれ、竹内さんは部隊のあらゆる財務を管理する会計ソフトウェアシステムに精通しました。専門知識を活かし、他のユーザーがシステムに精通するのを手伝い、また、問い合わせを受けたユーザー問題のトラブルシューティングも支援していました。

Otsukaresama deshita, MLC retirees*!



Tooru Oohashi 大橋 徹

Ship rigger, foreman A
索具工、船舶、フォアマンA

37 years, 9 months of service
勤続年数37年9ヶ月

Oohashi entered SRF-JRMC as part of the rigger shop (X72), but then transferred to lifting and handling department's operations division (C740.1), where he worked as a rigger. His largest project was special container lifting on USS *Ronald Reagan* (CVN 76). Over the course of Oohashi's career, rigging gear and other tools of his trade have been modernized. While he enjoyed the challenges and excitement of his work, Oohashi is ready to relax during his retirement.

大橋さんは索具工場(X72)の一員としてSRF-JRMCに入廠後、リフティング・ハンドリング・部門の索具ブランチ(C740.1)に異動し、索具工として勤めてきました。大橋さんが経験した最大のプロジェクトはUSS ロナルド・レーガン(CVN 76)の特殊コンテナのリフティングでした。キャリアの最中には、策具ギアおよびその他仕事に使う道具が近代化されました。難しい課題に挑戦したり、刺激を受けたり、仕事を楽しんできました。退職後、大橋さんはゆっくりしたいと考えています。



Masahiro Kouno 河野 正広

Industrial specialist
産業専門職

39 years, 7 months of service
勤続年数39年7ヶ月

Kouno has served in the preparation shop (X99) and boiler shop (X41), where he held the positions of foreman A, B and C and shop head. Kouno now retires from the physical infrastructure division's industrial support branch (C952), where he coordinated structural maintenance and repair requests for SRF-JRMC buildings. When he first arrived at SRF-JRMC, shortly after the end of the Vietnam War, Kouno recalls that there were many ships rotating quickly in and out of the waterfront. In his retirement, Kouno looks forward to traveling and gardening.

河野さんはサービス工場(X99)と製缶工場(X41)に所属し、フォアマンA、B、Cとショップヘッドを務めました。SRF-JRMCの建物の構造保守および修理要請の調整を行ってきた、部隊支援施設管理ディビジョン・施設支援ブランチ(C952)から退職します。ベトナム戦争が終わった直後にSRF-JRMCに初めて勤めた頃、数多くの艦船がウォーターフロントを出入りしていたことを覚えています。退職後は旅行と家庭園芸を楽しみにしています。



Hidenobu Watanabe 渡辺 英展

Dock equipment mechanic
ドック設備機械工

34 years, 1 month of service
勤続年数34年1ヶ月

Watanabe began his career at SRF-JRMC as a member of X35C. He retires as a dock equipment mechanic in the production operations shop (X07).

Throughout his 34 years, Watanabe has assisted in the docking works for USS *Blue Ridge* (LCC 19), in addition to many destroyers and cruisers. His daily work changed over time, as the technology changed.

In retirement, Watanabe is looking forward to relaxing and taking it easy.

渡辺さんはX35Cの一員としてSRF-JRMCでのキャリアを始めました。プロダクション作業工場(X07)でのドック設備の機械工を最後に退職します。

34年間にわたり、多くの駆逐艦や巡洋艦に加え、USSブルー・リッジ(LCC 19)の入渠作業を支援してきました。また、日々の仕事は、技術の変遷に伴い、変化していきました。

渡辺さんは、退職後はゆっくりとくつろぐことを楽しみにしています。

MLCの退職者の皆さん、お疲れ様でした*!



Yoshihiro Ootake 大竹 良弘

Sheet metal worker
板金工

33 years, 6 months of service
勤続年数33年6ヶ月

Ootake has devoted more than three decades to the sheet metal shop (X17). His daily work involved cutting and shaping components for installation on U.S. Navy ships. He recalls fondly working on major projects for USS *Midway* (CV 41).

While it was difficult to get used to the new machines as they evolved with improving technology, Ootake looks back on a fulfilling career. He looks forward to traveling in his retirement.

大竹さんは30年以上にわたり、板金工場(X17)に献身してきました。日々の業務は、米海軍艦船に設置するための部品の切断と成形でした。USS ミッドウェイ(CV 41)の主要プロジェクトに関わっていたことを記憶しています。

技術の進歩にともない、新しい機器に慣れることは難しいものの、充実したキャリアであったと考えています。退職後は旅行することを楽しみにしています。



Shinji Suzuki 鈴木 信治

Marine internal combustion engine mechanic
船舶内燃機関機械工

37 years, 9 months of service
勤続年数37年9ヶ月

Suzuki dedicated his full career to the marine internal combustion engine, air conditioning and refrigeration shop (X37E). In his many years working on internal combustion engines, he has learned to work precisely and safely. These are habits he hopes to pass down to the junior employees who will continue the work.

Suzuki will enjoy some well-deserved relaxation in his retirement.

鈴木さんは入廠以来、内燃機関、冷凍&空調工場(X37E)に勤めていました。長年の内燃機関の仕事において、いかに正確かつ安全に作業するかということを学んできました。このことは後輩従業員が仕事をこれからも続ける上で、是非とも継承してもらいたい習慣です。

退職後はゆっくりすることを考えています。



Hiromi Sasaki 佐々木 宙臨

Boilermaker
製缶工

37 years, 9 months of service
勤続年数37年9ヶ月

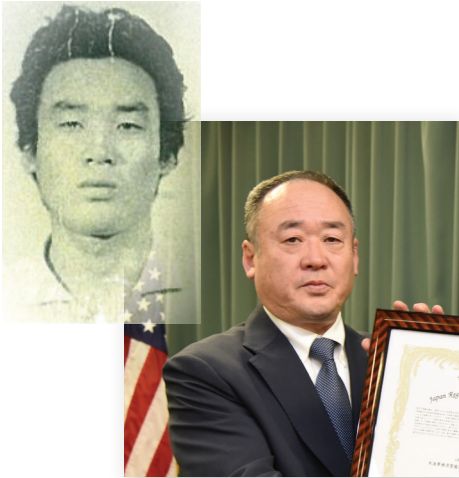
Sasaki began his career in Navy Supply Depot's Hakozaki fuel terminal. He transferred to SRF-JRMC's blacksmith shop two years later, working there until it closed in 1996. Then, Sasaki transferred to the boiler shop (X41). He was an exemplary worker, always prioritizing his coworkers' safety and working through challenges with professionalism.

Sasaki contributed to SRF-JRMC's mission through his daily work. He will enjoy a hard-earned retirement.

佐々木さんは、海軍補給廠、箱崎燃料ターミナルからキャリアを始めました。2年後、SRF-JRMCの鉄工工場に異動し、1996年に閉鎖されるまでそこで働いてました。そして、製缶工場(X41)に異動しました。佐々木さんは模範的な作業員でした。常に、従業員たちの安全を最重要事項とし、プロとして難題に挑戦してきました。

献身と意欲でSRF-JRMCの使命の達成に大きく貢献してきました。退職おめでとうございます。どうもありがとうございました。

Otsukaresama deshita, MLC retirees*!



Kouichi Takemoto 竹本 幸一

Ship electrician, foreman A
船舶電気工、フォアマンA

39 years, 6 months of service
勤続年数39年6ヶ月

Takemoto has devoted his career to the inside electrical shop (X51EI), where he has served as foreman A since 1992. He has always accomplished his assignments with a positive attitude and a strong sense of responsibility. He takes initiative in his work, making sure to pass on his experience and knowledge so others can learn his craftsmanship. Takemoto is a good listener. He is surrounded by colleagues during every break, and the kumi brightens when he is at the center!

竹本さんはキャリアのすべてを内業電気工場(X51EI)に尽くし、1992年よりフォアマンAとして務めてきました。強い責任感を持ち、積極的に職務を果たしてきました。職人技を持つその道のプロとして仲間を導き、経験と知識を次の世代に伝えてきました。聞き上手でもありました。休憩中はいつも仲間たちに囲まれていました。竹本さんが中心にいと組が明るく元気になりました。



Noriyuki Kanbara 神原 憲行

Ship electrician, foreman A
船舶電気工、フォアマンA

32 years, 10 months of service
勤続年数32年10ヶ月

Kanbara has devoted his entire career to the inside electrical shop (X51EI), where he has served as a foreman A for 15 years. Kanbara's expertise is in the repair of circuit controllers. He willingly took on difficult assignments and mentored his junior employees throughout his career. Kanbara is beloved by all in the shop because of his gentle character, positivity and honesty.

神原さんはキャリアのすべてを内業電気工場(X51EI)に尽くし、15年も間、フォアマンAとして務めてきました。神原さんには回路制御器の修理に関する豊富な専門知識があります。困難な課題には率先して取り組み、良き助言者としての役割をキャリアを通して担ってきました。優しく、前向きで誠実な性格から、工場のみならず慕われました。



Hitoshi Tsuchida 土田 寿

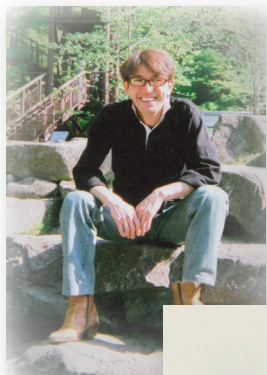
Mason, bricklayer, foreman A
石工、れんが積み工、フォアマンA

36 years, 2 months of service
勤続年数36年2ヶ月

Originally working in X81, then the piping shop (X56), Tsuchida ultimately moved to the insulation shop (X57), where he specialized in removing and installing lagging and insulation. He played a large role in the creation of the lead ballast for USS *Midway* (CV 41) during its modification availability. Tsuchida recalls that, years ago, his work was all hand-written. Instructions became much clearer with the advent of computers. Tsuchida looks forward to relaxing in his retirement.

当初X81に配属され、その後、配管・銅工場(X56)に異動し、最終的には防熱工場(X57)に移り、ラギングと防熱の設置作業に従事しました。USSミッドウェイ(CV 41)のリード・バラストの作成では大きな役割を担いました。何年も前は、すべての作業が手書きであったことを思い出します。コンピューターの出現により、指示書ははるかに分かり易くなりました。退職後はゆっくり、くつろぐことを楽しみにしています。

MLCの退職者の皆さん、お疲れ様でした*!



Tomoyuki Shimura 志村 友幸

Ship electronics mechanic,
foreman B
船舶電子機械工、フォアマンB

35 years, 10 months of service
勤続年数35年10ヶ月

Shimura devoted the entirety of his career to the electronics and weapons shop (X67). He started work as a journeyman and ship electronics mechanic, but worked his way up the ranks to a foreman B, a role in which he supervised 10 employees. Shimura was deeply involved in the Navy tactical data system. In his retirement, he looks forward to slowing down and enjoying home gardening.

志村さんは、無線&兵器工場(X67)にキャリアのすべてを捧げました。ジャーナマンおよび船舶電子機械工として勤め始め、10人の従業員を監督するフォアマンBまで昇進しました。海軍戦術データシステムにも深く関わっていました。退職後は、ゆっくりと家庭園芸を行うことを楽しみにしています。



Kiyoshi Shimotsubo 下坪 清

Ordnance equipment repairer
兵器修理工

29 years, 6 months of service
勤続年数29年6ヶ月

Shimotsubo joined SRF-JRMC as a weapon repairer. As technology changed, he always considered efficiency and safety when developing new approaches. Shimotsubo played an important role in developing the hydraulic press table and cell hatch overhaul stand, and he provided technical knowledge of the Mark 41 vertical launching system. His professional and industrious attitude has helped resolve many difficult situations and guide his juniors to become better technicians. Shimotsubo aims to dedicate more time to gardening.

下坪さんは兵器修理工としてSRF-JRMCに入廠しました。技術の変化に伴い、新しい手順を作成する際、常に効率性と安全性を考慮しました。油圧プレステーブルとセルハッチオーバーホールスタンドの開発では重要な役割を担い、マーク41垂直発射システムにかかわる専門知識を活かしました。プロ及び専門家としての態度は、多くの困難な状況を解決し、後輩たちをより良い技術者に導く助けとなりました。今後は家庭園芸に少し多くの時間を費やすと考えています。



Shouichi Koide 小出 正一

Dock equipment mechanic
ドック設備機械工

25 years, 9 months of service
勤続年数25年9ヶ月

Koide began his career as part of the team that would drain docks. He retires from the temporary services shop (X99), specializing in pump installation and maintenance on various types of ships' tanks. His role required him to take quick action on urgent jobs. As the needs on the waterfront changed, Koide's expertise played an important part in accomplishing the tasks. Koide is looking forward to relaxing in his retirement.

小出さんはドックの排水を担うチームの一員としてキャリアを始めました。様々な種類の船舶のタンクのポンプの設置と保守に特化しているサービス工場(X99)から退職します。立場上、緊急案件に迅速に対応することが求められました。ウォーターフロントのニーズが変わるにつれて、小出さんの専門知識が仕事を成し遂げる上で重要でした。退職後はゆっくりとくつろぐことを楽しみにしています。

Otsukaresama
deshita, MLC retirees!
MLCの退職者の皆さん、
お疲れ様でした！

Takashi Higo 比護 隆

General engineering technician
エンジニアリング専門職

34 years, 3 months of service
勤続年数34年3ヶ月

Originally hired as an electric wire and cable workman in the outside electrical shop (X51E), Higo retires as a test writer and director in the test engineering division (C246). Milestones in his career include refurbishing USS *Midway* (CV 41)'s jet deflector, testing *Midway*'s steam power generator, and testing USS *Blue Ridge* (LCC 19)'s new diesel generator. Higo recalls that the work environment inside the ships improved with the transition from steam power to gas turbine power. Work conditions improved in the shops, as well. •

外製電気工場(X51E)で電線とケーブルの作業工として雇用された比護さんは、テストエンジニアリング・ディビジョン(C246)のテストライターおよびディレクター職から退職します。キャリア上のマイルストーンには、USSミッドウェイ(CV 41)のジェットデフレクターの改修、ミッドウェイの蒸気発電機のテスト、およびUSSブルー・リッジ(LCC 19)の新しいディーゼル発電機のテストが含まれます。蒸気による推進からガスタービンによる推進への移行にともない、艦船内の作業環境が改善されたことを思い出しています。工場内で作業環境も改善されました。•

Honorable mentions その他退職者

*Tatsumi Akimoto 秋本 達美, C910B

Chikara Kometani 米谷 カ, C330

*Anri Higa 比嘉 アンリ, X56

* All retirees will continue working as post-retirement employees.

*全ての退職者の方々はPREとして継続して働かれます。

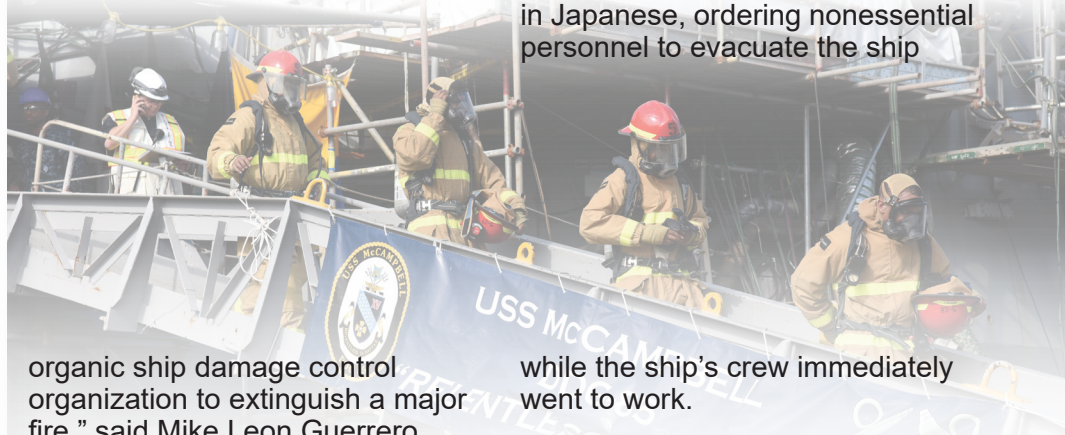
SRF-JRMC helps USS McC Campbell prepare for an emergency

Story and photos by Elizabeth Kearns, C1101
Corporate communications
文・写真 エリザベス・カーンズ、C1101 広報課

YOKOSUKA, Japan (Nov. 7, 2017) – As the morning unfolded aboard USS *McC Campbell* (DDG 85), the ship's crew and SRF-JRMC personnel were largely unaware that their routine would soon be interrupted.

After months of planning and integration between commands, the annual major fire drill was underway.

"These drills are designed to test the response capabilities of shore units to seamlessly support and integrate into USS *McC Campbell*'s



organic ship damage control organization to extinguish a major fire," said Mike Leon Guerrero, waterfront operations department's fire safety manager (C380).

8:30 a.m.: *The element of surprise*

Alex Reyes, ship safety officer assigned to Puget Sound Naval Shipyard and Intermediate Maintenance Facility's Everett detachment, visits Fleet Activities Yokosuka many times per year to assist SRF-JRMC's fire safety division in executing base-wide drills. He assesses ships' readiness in all areas of disaster response.

📍 USS *McC Campbell* (DDG 85) Sailors disembark for rest and medical evaluations on the pier during a fire drill aboard the ship. USS マックャンベル(DDG 85)において実施された消防訓練で、棧橋で身体を休め、状態の診察を受けるため、乗組員たちが下船しています。

The date and time of the drill was unknown to the majority of the staff and crew, in an effort to test readiness in the face of a true emergency.

9:07 a.m.: *Multilingual 1MC*

When the fire alarm sounded, a Sailor gave the location of the simulated incident over the 1MC shipboard public address system, along with the order to begin damage control procedures. Hirohiko Koike, an MLC project superintendent (C331), spoke next in Japanese, ordering nonessential personnel to evacuate the ship

while the ship's crew immediately went to work.

Groups of SRF-JRMC employees and local contractors mustered across the street from the pier. The speed of this process is one of the many attributes (or testing objectives) that the drill is meant to evaluate.

9:14 a.m.: *Support arrives*

Ambulances and fire trucks arrived on the scene. The drill is not only a test of the crew's readiness, but also a test of their coordination with Fleet Activities Yokosuka's fire department and the U.S. Naval Hospital on base.



SRF-JRMC production personnel working aboard USS McCampbell (DDG 85) muster during the ship's fire drill. USS マッキャンベル (DDG 85) で作業を行うSRF-JRMC プロダクションショップの従業員たちが艦船の消防訓練で集合しています。

Firefighters boarded the ship in waves, four at a time, to relieve groups of Sailors, who then rotated out to the pier for rest and medical evaluations.

9:42 a.m.: Injuries, real and imaginary

Although the fire was simulated, there were inherent dangers in the drill. Sailors and firefighters spent hours lifting heavy equipment in their thick, protective suits. Three people would be treated for heat exhaustion. Coordinators incorporated imaginary complications into the exercise as well, which can include personal injuries, casualties, fire spread or equipment failure.

10:43 a.m.: Drill secured

After nearly two hours of nonstop action, the assessors felt confident that they had evaluated every necessary attribute.

“The constructive feedback and comments received from the joint evaluation team will strengthen our current fire safety program, while enabling us to provide quality and timely maintenance and repair,” Leon Guerrero said. •

2017年11月7日 横須賀 — その日の朝、間もなく作業が中断されることになることを、ほとんどのUSS マッキャンベル (DDG 85) 乗組員やSRF-JRMC従業員は知りませんでした。

何ヶ月にもわたり部隊間で協力して計画を練り、調整を重ね、年に一度実施される大規模な消防訓練が始ま

ろうとしていました。

「これらの訓練は、陸上のユニットが、USS マッキャンベルの艦船ダメージコントロール組織への潤滑な支援と協力体制を確立し、大規模な火災を消火する対応能力があるかをテストすることを目的として構成されています」とオペレーションデパートメントの艦船火災安全マネジャー (C380) であるマイク・レオン・ゲレロさんは言いました。

8:30 a.m.: 突発的要素

ピュージェットサウンド海軍工廠 (PSNS) 中間造修施設エベレット分所に所属する艦船安全担当官アレックス・レイズさんは、SRF-JRMCの艦船火災安全ディビジョンの実施する基地全体訓練を支援するために、年間を通して何度も米海軍横須賀基地を訪れます。レイズさんは緊急災害対応能力のすべての分野で艦船の即応性を評価します。

真の緊急事態に直面した状況での即応性を試すため、大部分の従業員と乗組員は訓練の日時を知らされていませんでした。

9:07 a.m.: 多言語1MC

火災警報が鳴ると搭乗員が1MC 艦内放送を通じ、模擬事故発生場所を伝えるとともに、ダメージコントロール手順を開始するよう指示しました。艦船の乗組員が直ちに手順に取り掛かる一方で、次にMLC プロジェクトサブ (C331) の小池裕彦さんが、必須要員を除くメンバーは艦船から避難するように日本語で指示しました。

SRF-JRMC従業員と地元の契約会社従業員のグループは、棧橋の向かい側の通りに集合しました。早く避

難することは、訓練プロセスにおいて評価されるいくつかのテスト項目のひとつです。

9:14 a.m.: 支援部隊が到着

救急車と消防車が現場に到着しました。この訓練では、乗組員の即応性だけではなく、米海軍横須賀基地消防隊と米海軍横須賀病院の連携も試されます。

消防士は4人一組ずつ次から次へと乗船し、乗組員のグループを救助しました。救助された乗組員たちは順に棧橋で身体を休ませ、状態の診察を受けました。

9:42 a.m.: 訓練で起こり得る災害と疑似災害

疑似火災といえども訓練には危険が伴います。乗組員と消防士は厚手の防護服を着て長時間、重たい装備を持ち上げていました。3名が熱疲労で手当を受けました。訓練コーディネーターは、人身傷害、死傷者の発生、火災の広がり、および装置の故障等、想定される困難な事態を訓練に組み込みました。

10:43 a.m.: 訓練の終了

約2時間、少しも休むことなく行われた訓練の結果、監査官たちは、必要な要素がすべて検証できたことを確信しました。

「合同監査チームから得られた建設的なフィードバックとコメントは、現行の艦船火災安全プログラムを強化し、我々が高品質でタイムリーなメンテナンスと修理を提供できることを可能にします」とレオン・ゲレロさんは言いました。•

The Anchor archives アンカーの過去の記事

By Elizabeth Kearns, C1101 • Corporate communications

文 エリザベス・カーンズ、コード1101 広報



eruption in the Philippines. *Midway* turned over with USS *Independence* (CV 62) in 1991.

If you find yourself in San Diego, check out the USS *Midway* Museum. It features 60 exhibits on the ship's history, 29 restored aircrafts, two flight simulators, and a self-guided audio tour available in multiple languages. Military personnel and young children are admitted for free.

写真: 米海軍資材部トップのスティーブン・A・ホワイト大將(中央、左)らがSRF-JRMCのプロダクション・ショップを訪れ見学しました。1985年の2月に、ホワイト大將はUSS ミッドウェイ(CV-41)の定期集中工期に関する会議に出席するために米海軍横須賀基地を訪れました。

現在では退役し、カリフォルニア州サンディエゴで博物館になっているミッドウェイは、米海軍横須賀基地とSRF-JRMCと深い縁があります。ミッドウェイが初めて就役したのは1945年でした。1955年と1970年にピュージェットサウンド海軍工廠(PSNS)で大がかりな近代化が施された後、ミッドウェイは、ベトナム戦争を通して第七艦隊艦船の航海領域において広く活動しました。

1973年10月には、ミッドウェイと第5空母航空師団はカリフォルニア州アラメダから横須賀へと移り、日本の港において空母航空師団を有する初の前方展開部隊となりました。

その当時ベトナム戦争が続いており、米国軍隊にとってその地域に強力な空母が存在することは重要でした。このことにより艦船のメンテナンスが港で行われている間は乗組員も家族と暮らすことができたので、士気が高められる結果となりました。

ミッドウェイは18年間日本に配置されていました。この間、ミッドウェイにはSRF-JRMCにより様々な予定された修理、および緊急修理が行われてきました。ミッドウェイはベトナム戦争で数多くの展開に参画し、後は韓国や中東における任務の支援に就きました。

就役期間の最後の年に、ミッドウェイは横須賀を出航して砂漠の嵐作戦の支援を行い、また、フィリピンでの火山噴火の避難活動を支援しました。1991年に、ミッドウェイはUSS インディペンデンス(CV 62)にその任務を引き継ぎました。

サンディエゴを訪ねる機会があったら、USS ミッドウェイ博物館に足を運んでみてください。そこには艦船の歴史を物語る60にもおよぶ展示物が飾られ、29機の復元された航空機や、2つのフライトシミュレーターもあります。また、多言語によるセルフガイドオーディオツアーが利用可能です。軍人と小さなお子様の入場は無料です。

Sources 参考資料:

"Office of Naval Material." Wikipedia. 29 Nov 2017.

"USS *Midway* (CV-41)." Wikipedia. 29 Nov 2017.

"*Midway* Fire Remembered By Former Sailors." 10 News. 30 June 2008.

Pictured here, Adm. Steven A. White (center, left), chief of naval material, tours SRF-JRMC's production shops with other high-ranking visitors. In February 1985, White visited Fleet Activities Yokosuka to attend a conference on USS *Midway* (CV 41)'s selected restricted availability.

Midway, now decommissioned and serving as a museum in San Diego, Calif., has deep ties to the naval base and SRF-JRMC. The ship was first commissioned in 1945. After extensive modernization at Puget Sound Naval Shipyard in 1955 and 1970, *Midway* served widely in the 7th Fleet area of operations throughout the Vietnam War.

In October 1973, *Midway* and Carrier Air Wing 5 moved from Alameda, Calif., to Yokosuka, making for the first forward-deployment of an entire carrier task group in a Japanese port.

Fighting continued in Vietnam during those years, so it was important for U.S. forces to have a strong carrier presence in the region. The move also improved the crew's morale, since it allowed Sailors to live with their families while the ship was in port for maintenance.

Midway remained homeported in Yokosuka for 18 years. During this period, the ship received scheduled and emergent repairs from SRF-JRMC. It participated in many deployments during the Vietnam War, later offering support for operations in Korea and the Middle East.

In its final year in service, the ship deployed from Yokosuka in order to support Operation Desert Storm and to assist with an evacuation after a volcanic

1957: What in the world?

1957年に世界はどんなことが起こっていたのでしょうか？

Feb. 4 – The first portable electric typewriter hit the market.

May 29 – “Godzilla, King of the Monsters!,” a Japanese and American collaborative remake of the original monster film, was released in Japan.

Aug. 31 – Malaysia gained independence from Great Britain.

Sept. 24 – U.S. President Dwight D. Eisenhower ordered the racial desegregation of schools in Little Rock, Ark.

Oct. 4 – The USSR launched Sputnik 1, the first artificial satellite to orbit Earth. One month later, Sputnik 2 was launched, carrying a dog named Laika: the first animal in orbit.

Dec. 20 – Elvis Presley, famous American musician, received his draft notice to join the U.S. Army.

2月4日 – 最初のポータブル電気タイプライターが発売されました。

5月29日 – オリジナルの怪獣映画の日米間共同リメイク「怪獣王ゴジラ」が日本で公開されました。

8月31日 – マレーシアが英国から独立しました。

9月24日 – ドワイト・アイゼンハワー大統領がアーカンソー州リトルロックの高校に対して人種隔離の停止を執行しました。



SRF-JRMC personnel gather outside the production shops during the New Year's Ceremony of Work, held on Jan. 4, 1957.

SRF-JRMC従業員が、1957年1月4日に開催された新年の式典でプロダクション・ショップの外に集まっています。

10月4日 – 旧ソビエト連邦は、地球を周回する軌道へ、人類初となる人工衛星スプートニク1号を打ち上げました。1ヵ月後、ライカという名の犬を載せたスプートニク2号が打ち上げられ、初の地球周回軌道に到達した動物となりました。

12月20日 – 有名なアメリカのミュージシャンであるエルビス・プレスリーが、米陸軍からの徴収命令を受け取りました。・

Source 参考資料:

"Historical Events in 1957." On This Day. 29 Nov 2017.



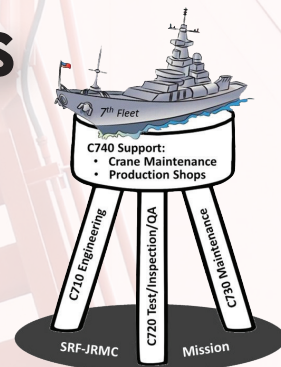
当時と今...
Then & now...

The dock master communicates over radio as he helps guide a submarine into dry dock in March 1970. The evolution was SRF-JRMC's 2,500th docking since the command's establishment. 1970年3月、ドックマスターが、潜水艦の入渠にともない無線で指示を送り、コミュニケーションを取っています。この作業は部隊の設立以来、SRF-JRMCで行われた2500回目の入渠作業でした。

A member of SRF-JRMC's carpenter shop (X68) communicates over radio as he helps guide USS Barry (DDG 52) into dry dock in November 2017. The evolution was SRF-JRMC's 3,543rd docking since the command's establishment. (Photo by Elizabeth Kearns) 2017年11月、SRF-JRMC木工工場(X68)の作業員がUSS バリー (DDG 52)の入渠にともない無線で指示を送り、コミュニケーションを取っています。この作業は部隊の設立以来、SRF-JRMCで行われた3543回目の入渠作業でした。(写真 エリザベス・カーンズ)

Elevating the 7th Fleet to success 第七艦隊を成功へと吊り上げる

By David Johnson, C720 - Inspection, test and quality assurance division head
文 デイビッド・ジョンソン C720品質保証・試験・検査ディビジョンヘッド



We at the lifting and handling department (C700) support SRF-JRMC's waterfront operations by making sure all production cranes and rigging gear are properly used and maintained, and also that they're safe and reliable by U.S. Navy standards.

You could liken our department to a stool, pictured above, right. Grounded by SRF-JRMC's mission, the "stool" is supported by its three "legs" (our three support divisions, C710, C720 and C730), which hold up and stabilize a solid "base" (our production division, C740) to lift the 7th Fleet to success.

C710: Technical division

Prior to any heavy lifting, this is the "leg" that offers complex technical and engineering support for crane maintenance and operations. It houses a chief engineer (who is also the division head) for all aspects in the realm of lifting and handling. The division plans the task and approves any technical specifications for work that needs to be done using weight-handling or rigging equipment.

Further, C710 analyzes rigging sketches and procedures to make sure the crane work will be done safely. After the job is complete, they advise the lifting and handling director (or department head) on the engineering facets of any repairs needed on crane equipment.

(March 3, 2017) C740 rig a shaft, aligning it before reinstallation on USS Blue Ridge (LCC 19).

(2017年3月3日)によりUSSブルーリッジ(LCC 19)の再設置のためのシャフトの吊り上げが行われています。

リフティング・ハンドリング・デパートメント(C700)は、すべての業務用クレーンと索具器具が適切に使用・維持され、且つ米海軍の基準に則り安全で信頼できるものであるように確保することにより、SRF-JRMCのウォーターフロントオペレーションを支援しています。

我々のデパートメントを右上の写真の椅子に例えることができます。SRF-JRMCの使命に基づき、第七艦隊の成功への吊り上げ作業を担う「基盤」である台座部分(プロダクションディビジョン、C740)がこの「椅子」の3つの「脚」(3つのサポートディビジョン、C710、C720、C730)により支えられています。

C710: 技術ディビジョン

重量物の持ち上げに先立ち、この部署はクレーンのメンテナンスと操作のための複雑な技術およびエンジニアリングサポートを提供する「脚」を担っています。この部署には、リフティング・ハンドリング分野におけるすべての側面を網羅するチーフエンジニア(ディビジョンヘッドでもあります)がいます。吊り上げ装置や索具器具を使用して行う必要がある作業の計画と、すべての技術仕様の承認をこの部署で行っています。

さらに、C710では、クレーン作業が安全に行うための索具図面と手順の分析を行っています。作業完了後、リフティング・ハンドリング・デパートメント・ディレクター(またはデパートメントヘッド)にクレーン装置に必要な修理について技術的な助言を行っています。

C720: Inspection, test and quality assurance division

This second “leg” works independently from its own department in order to effectively audit the lifting and handling program. As implied in its title, C720 tests, inspects and surveys the department’s activities to affirm its conformity to the Navy’s operational and safety standards.

This division also works in tandem with the maintenance division (C730) to integrate periodic crane maintenance, inspections and test schedules into SRF-JRMC’s busy workload.

C730: Maintenance division

When C720 finds problem areas in an inspection, this is when the third “leg,” or C730, comes in. They carry out mechanical, electrical and structural maintenance on all weight-handling equipment, in light of inspection results. To do so, they schedule short- and long-range maintenance plans for SRF-JRMC’s cranes, while bearing in mind when the cranes or equipment will be needed by ships undergoing repair.

C730 also receives trouble calls and coordinates appropriate responses to help resolve them. Additionally, this division is the department’s designated point of contact for procuring crane maintenance supplies.

C740: Operations division

The “stool’s base,” C740, is the division that directly interfaces with the ships and SRF-JRMC’s production shops. They operate cranes and rigging and perform scaffolding support and shipboard weight-handling equipment tests.

They also run a gear room, which houses approximately 9,000 pieces of rigging equipment which can be loaned on request to the shops. Lastly, this division runs a training and licensing program, in which they issue crane licenses to employees who prove to be fit to do their assigned jobs.

From our department to yours, we are here to support you in keeping the 7th Fleet operationally ready. Together, we make lifting and handling safe.

C720: 品質保証・試験・検査ディビジョン

第2の「脚」は、リフティング・ハンドリングプログラムを効果的に監査するために、自部門とは独立して機能しています。C720では、その部門名からも推察できるとおり、海軍の運用および安全基準への適合を確認するために、デパートメントの活動に対し、検査、監査及び調査を行っています。

また、クレーンメンテナンス・ディビジョン (C730)と連携し、定期的なクレーンのメンテナンス、点検やテストスケジュールを SRF-JRMCの忙しい作業量の中に統合しています。

C730: クレーンメンテナンス・ディビジョン

C720が検査で問題を発見すると、3番目の「脚」(C730)の出番となります。検査結果をふまえ、すべての吊り上げ装置の機械的、電気的及び構造的なメンテナンスを行っています。そのため、クレーンまたは索具器具が艦船の修理に必要となる時期に注意を払いながら、SRF-JRMCにおけるクレーンの短期及び長期メンテナンス計画を定めています。

また、C730はトラブル・コールを受け付け、調整し、適切な対応を行い、問題解決の支援を行っています。さらに、このディビジョンは、クレーンの保守部品を調達するためのデパートメント内の窓口でもあります。

C740: オペレーションディビジョン

「基盤」(台座部分)となるC740は艦船およびSRF-JRMCの各工場と直接やり取りを行うディビジョンです。この部署ではクレーンや索具器具の操作に加え、足場のサポートや艦船上の吊り上げ装置のテストを行っています。

ショップの要求に応じて貸し出す約9,000もの索具器具を保管するギアールームも運営しています。また、このディビジョンでは訓練と免許発行プログラムを担い、割り当てられた仕事をするのに適していると認められた従業員にクレーン免許を発行しています。

我々のデパートメントは皆さんが第七艦隊の艦船を常に機能できる状態に保つことができるように支援するために存在しています。皆さんと一緒に、リフティング・ハンドリング作業を安全にしていきたいと考えています。



(Jan. 8, 2018) C740 members prepare slings for a mobile crane lift onto USS Ronald Reagan (CVN 76) during Navy Crane Center’s annual evaluation. (2018年1月8日)C740のメンバーが海軍クレーンセンターによる年間評価の最中にUSSロナルド・レーガン(CVN 76)に移動式クレーンを吊り上げるためのスリングを用意しています。



(March 3, 2017) C740 shop workers prepare a lifter to raise a shaft for fitting tests. (2017年3月3日)C740の作業員がフィッティングテストのためにシャフトを吊り上げるためのリフターを用意しています。

Kajiwara: the founding father of SRF-JRMC

By Ryo Isobe,
FLEACT Yokosuka
Public Affairs

SRF-JRMC文・写真
磯部良、FLEACT横須
賀広報課

“The task I was assigned was to restore Yokosuka Arsenal from annihilation, and to bring home the sound of hammers and hum of motors.”

「私は、横須賀海軍工廠を消滅から復活させ、ハンマーの響きやモーター音を蘇らせることを任されました。」

The words cited and translated above are from Masao Kajiwara, who re-established the war-ravaged facility which eventually became SRF-JRMC. This quote was drawn from a special edition of “The Anchor,” the command’s newspaper, commemorating SRF-JRMC’s 25th anniversary. In the 1972 article, Kajiwara recounted the earliest days of the command.

Nearly 70 years ago, Kajiwara organized SRF-JRMC’s shops and codes, an action that would eventually transform the facility into a major naval installation. Kajiwara had inherited the then-defunct Yokosuka Arsenal of the Imperial Japanese Navy (IJN). It boasted shipbuilding capability, with more than 80 years of history before World War II. The arsenal dated back to the Edo-era shogunate, which governed the country until the mid-19th century.

上記で引用され、翻訳された言葉は、やがては今日のSRF-JRMCとなる、戦争により接收された施設の再建を進めた梶原正夫氏の言葉です。SRF-JRMCの創立25周年を記念して発行された部隊の新聞「錨」の特別版から引用されたものです。1972年の記事で、梶原氏は部隊の初期の時代について語りました。

70年近く前、梶原氏はやがて大規模な海軍施設へと変わっていくSRF-JRMCの工場とコードを編成しました。梶原氏は、その当時機能していなかった大日本帝国海軍の横須賀海軍工廠の総括業務を引き継ぎました。それは第二次世界大戦の前に80年以上の歴史を持つ造船能力を誇っていました。海軍工廠の始まりは19世紀半ばまで国を統治していた江戸幕府の時代まで遡ります。

📷 (1953) Masao Kajiwara, a former general manager of SRF-JRMC, contemplates over his work. (U.S. Navy photo, photographer unknown.)

(1953年)SRF-JRMCの元施設長の梶原正夫氏が仕事への思いを馳せています。(米海軍提供の写真、撮影者不明)

Who was Kajiwara, and what made him fit for the job?

梶原氏とはどのような人物であったのでしょうか？ また、どのような経緯でその職務に就くことになったのでしょうか？

After graduating from Tokyo Imperial University's ship engineering division, Kajiwara served at several IJN shipyards. It was in 1923 at Yokosuka Arsenal that his journey began as an engineering lieutenant commander and director.

After serving in Sasebo's shipyard, Kajiwara sailed to the United States where he worked as a naval supervisor in New York. Upon his return to Japan, he held various positions in Kure, Sasebo and Southeast Asia. He was also assigned to plan and design the 65,000-ton class Japanese battleships Musashi and Yamato. He subsequently rose to the rank of captain before the end of World War II.

According to *The Anchor*, the war did not end for Kajiwara until one year later. In September 1946, he returned to Japan after serving in a Singaporean shipyard.

Kajiwara was originally offered to work on Shioyama shipyard's extension project. However, he was instead offered a position to reestablish and manage the ship repair facility in Yokosuka in the midst of an occupation operation by the Allied Forces. He was back where he began his career in the IJN.

Since the earliest days of the occupation, the management, maintenance and provision of public services, along with dock-related work, were done by two groups: public works and Sanno-kai. The first group was responsible for ship-related work, and the latter group was responsible for facility maintenance. The two groups consisted of about 150 Japanese citizens working alongside the U.S. Navy Seabees to restore Yokosuka Naval Base.

Yokosuka's dry docks and ship repair work was also manned by Sailors from USS *Piedmont* (AD 17). As the number of vessels requiring repair increased, public works alone was not able to accommodate the assigned jobs. They needed a group of shop workers specializing in ship repair.

The captain of the yard, in charge of the ship repair operations, established the "Y group." In 1946, Kajiwara reported to the "Y1 branch," an organization made up of U.S. Navy officers and petty officers and Japanese employees.

Kajiwara and his strenuous efforts vastly affected the re-establishment of the SRF-JRMC we know today. But, that will be another story in the next newsletter issue, where we will continue to recount his endeavors and the evolution of the command. •

東京帝国大学の船舶工学部門を卒業後、梶原氏はいくつかの大日本帝国海軍造船所で任務に就きました。それは横須賀海軍工廠で1923年、技術担当少佐兼指揮官への就任から始まりました。

佐世保の造船所に務めた後、梶原氏は米国に船で渡り、ニューヨークで海軍監督官を務めました。帰国後、呉、佐世保および東南アジアで様々な職位を歴任しました。彼はまた、65,000トン級となる日本の戦艦武蔵と大和の計画と設計を任命されました。そして、第二次世界大戦終戦前に大佐に昇進しました。

「錨」によれば、梶原氏にとっての戦争は終戦後1年たつまでは終わらなかったそうです。1946年9月、シンガポールの造船所に務めた後に帰国しました。

梶原氏は当初、塩釜造船所の拡張計画を進めるという仕事を依頼されていました。しかし、代わりに、連合軍による占領活動下の、横須賀の艦船修理施設を再建し管理する立場の仕事を依頼されました。梶原氏はかつて大日本帝国海軍で初任務に就いた場所に戻るようになりました。

占領の初期段階から、公共作業の管理、保守、提供は船渠関連の作業と共に公共事業と山王会の2つのグループによって行われていました。第1のグループは艦船に関わる作業を担当し、後者は施設の補修を担当していました。2つのグループは、横須賀米海軍施設を復旧させるために米海軍建設工兵隊と共に働く約150名の日本人から構成されていました。

横須賀のドライドックや艦船の修理作業には、USS *ピードモント* (AD 17) の搭乗員も配置されました。修理が必要な船舶の数が増えるにつれて、公共事業グループだけでは割り当てられた作業をこなすことができなくなりました。艦船修理に精通した工場作業員のグループを必要としました。

そこで、艦船の修理作業の責任者であった造船所の大佐は「Yグループ」を設立しました。1946年、米海軍将校、兵曹および日本従業員により構成される組織である「Y1ランチ」での梶原氏の任務が始まりました。

梶原氏の存在とその懸命な努力は、今日のSRF-JRMCの再建に大きな影響を与えました。詳しくは、次号のニュースレターで引き続き、梶原氏の偉業と部隊の発展についてお話をさせていただきます。•

What's happening at SRF-JRMC?



(Nov. 6, 2017) Yuuki Yamamoto, magnetic particle inspector (C135.2), demonstrates the magnetic particle fluorescent wet testing method, which is used to detect surface and sub-surface defects on welds and components produced at SRF-JRMC.

(2017年11月6日)磁性粒子検査員(MTインスペクター)の山本雄輝さん(C135.2)が、SRF-JRMCで製造された溶接部および部品の表面および表面下の欠陥を検出するために使用される磁性粒子湿式蛍光試験(WET MT)の説明を行っています。



(Nov. 13, 2017) Carpenter shop (X68) personnel secure a line as USS *Barry* (DDG 52) enters dry dock. Shops and codes across the command will collaborate over the course of the ship's 11-month DSRA in order to return *Barry* to the fleet safely, on time and within budget.

(2017年11月13日)USSバリー(DDG 52)の入渠に伴い、木工工場(X68)の作業員がラインを確保しています。部隊全体のショップとコードは、「バリー」を艦隊に安全に、且つ、期日通りに、予算内で戻すため、11ヶ月間におよぶ艦船のDSRAの過程で協力し合います。



(Nov. 15, 2017) Carpenter shop personnel disconnect cables along the dry dock's steep wall as USS *Antietam* (CG 54) prepares to leave the dock. Thanks to the hard work of countless U.S. Navy and U.S. and Japanese civilian personnel, *Antietam's* emergent repairs at SRF-JRMC have been successful.

(2017年11月15日)木工工場の作業員が、USS アンティータム(CG 54)の出渠準備に伴い、ドライドックの急な壁に沿ったケーブルを外しています。多数の米国海軍人と米国人と日本人の民間従業員の尽力のおかげで、SRF-JRMCにおけるアンティータムの緊急修理を成功裏に完了することができました。



(Nov. 15, 2017) Rear Adm. William Greene (right), U.S. Pacific Fleet, fleet maintenance director (N43), observes a docking evolution alongside Capt. Garrett Farman (left) during his visit to the command. Greene's office oversees all U.S. Navy maintenance and modernization projects in Japan, Guam, Hawaii, California and Washington.

(2017年11月15日)米国太平洋艦隊フリートメンテナンスディレクター(N43)、ウィリアム・グリーン少将(右)がギャレット・ファーマン大佐(左)とともに、入渠作業を観察しています。グリーン少将の部隊は、日本、グアム、ハワイ、カリフォルニア、ワシントンにおける、すべての米海軍のメンテナンスと近代化プロジェクトを管理しています。

SRF-JRMCでは何が起こっているか？



(Dec. 1, 2017) Vice Adm. Thomas Moore, commander, Naval Sea Systems Command (NAVSEA), speaks to the dive locker during a visit to SRF-JRMC. Moore commended U.S. Navy and Japanese divers for the difficult work they have performed over the past six months.

(2017年12月1日)海軍海洋システム司令部 (NAVSEA) 司令官、トーマス・ムーア中将は、SRF-JRMC 訪問中にダイブロッカーの人員と会話をしました。ムーア中将は、過去6ヶ月間の困難な仕事を成し遂げた、米海軍と日本人ダイバーを称えました。



(Dec. 4, 2017) USS *Ronald Reagan* (CVN 76) arrives pier-side at the conclusion of its fall patrol. *Reagan* will undergo regular maintenance throughout the winter and spring.

(2017年12月4日)ロナルド・レーガン(CVN 76)は秋の哨戒を終え、埠頭に到着しました。レーガンは冬から春にかけて、定期メンテナンスを受ける予定です。



(Dec. 6, 2017) A drill observer ensures Sailors follow the correct protocol during a fire drill aboard USS *Barry* (DDG 52). Smoke and dim lighting reduced the space's visibility, making conditions more realistic. Safety is a top priority at SRF-JRMC, and the command helped score *Barry* on its overall readiness.

(2017年12月6日) 訓練オブザーバーがUSSバリー (DDG 52) の消防訓練の最中、乗組員が正しい手順に従っているか確認しています。煙に加え、照明を暗くしたことで視認性を低下させることで、訓練をより現実に近づけています。安全性はSRF-JRMCの最優先事項であり、部隊は「バリー」が全体的な準備状況の評価を受けるための支援を行いました。



(Dec. 20, 2017) USS *John S. McCain* (DDG 56) arrives to dry dock 5 after heavy-lift from Singapore.

(2017年12月20日) USSジョン・S・マケイン (DDG 56) が、シンガポールから大型のリフト船に載せられ、5号ドライドックに到着しました。

Any accomplishments or significant events happening in your code or shop to share with all hands? Reach out to us!

コードやショップの成果や重要な出来事をSRFの全員に紹介しませんか？何かありましたら、是非一報ください。
corpcomms@srf.navy.mil or 243-5801



☺ (Jan. 12, 2018) A traditional dancer performs to Okinawan music played live on the sanshin and wa-daiko during SRF-JRMC's New Year's celebration. All hands and invited guests ate in sushi, soba and oden, courtesy of the Friendly Society.

(2018年1月12日) 三線(さんしん)と和太鼓の生演奏とともに伝統的な沖縄舞踊が SRF-JRMC 新年会で披露されました。また、親睦会のご厚意により用意されたお寿司、お蕎麦やおでんをSRFの皆さんとゲストの方々にいただきました。

☺ (Jan. 12, 2018) From left to right, Capt. Farman, SRF-JRMC commanding officer; Wada, Yokosuka Defense Office chief; Vice Adm. Sawyer, 7th Fleet commanding officer; Capt. Kawahara, JMSDF's Repair and Supply Facility Yokosuka commanding officer; Capt. Dwyer, SRF-JRMC deputy commander; and Ishiwata, Friendly Society president; crack the sake barrel during the New Year's celebration.

(2018年1月12日) 新年の式典で左から右へ、SRF-JRMC司令官 ファーマン大佐、横須賀防衛事務所・和田善徳所長、第七艦隊司令官 ソイヤー中将、海上自衛隊横須賀造修補給所所長・川原 一等海佐、SRF-JRMC副司令官 ドワイヤー大佐、親睦会・石渡会長が酒樽を割っています。



A happy holiday season SRF-JRMC ハッピー



☺ (Dec. 2, 2017) A child poses with Cotier (C290), dressed as Santa Claus, during the children's holiday party. The recreation committee organizes the yearly event for the command's employees and their families.

(2017年12月2日) チルドレンズ・ホリデーパーティーでお子さんが、サンタクロースに扮したコティエさん(C290)と一緒に写真撮影をしています。リレーション委員会は部隊従業員とその家族のための年中行事を企画しています。



☺ (Dec. 6, 2017) Volunteers, dressed as historical figures, entertain the residents of Miura Shiratori-en, a local facility for people with disabilities, during their 55th annual, SRF-JRMC-sponsored Christmas party.

(2017年12月6日) 第55回 SRF-JRMC協賛のクリスマスパーティーで歴史的な人物に扮したボランティアの方々が、地域の障害者支援施設、三浦しらとり園の皆さんを楽しませています。

☺ (Dec. 6, 2017) From right to left, Sakurai (C1201) and Yamagata (C620.1) pose for a picture in the midst of serving ice cream at Miura Shiratori-en's 55th annual Christmas party.

(2017年12月6日) 三浦しらとり園の第55回クリスマスパーティーで右から左へ、桜井さん(C1201)と山形さん(C620.1)がアイスクリームを配っています。





🕒 (Dec. 9, 2017) A game of musical chairs gets heated during the holiday party, organized by the recreation committee, at the New Sanno hotel in Tokyo. CWO4 Balco (C310) emerged the winner.

(2017年12月9日)リクレーション委員会主催のニュー山王ホテルでのホリデーパーティーで椅子取りゲームが白熱しています。バルコ上級准尉4(C310)が優勝しました。



🕒 (Dec. 9, 2017) MMCS Helbick (C282) joins the dance floor at the holiday party at New Sanno hotel in Tokyo. Helbick re-enlisted with the Navy to serve his next assignment aboard USS *Ronald Reagan* (CVN 76).

(2017年12月9日)ニュー山王ホテルでのホリデーパーティーのダンスフロアで発動機整備員ヘルビック上級兵曹長(C282)がダンスフロアに加わりました。海軍に再入隊したヘルビック上級兵曹長はUSSロナルド・レーガン(CVN 76)での任務につきます。



🕒 (Dec. 15, 2017) The information technology and cyber security department (C109) react to an amusing video put together by some of their members at the command's office holiday party.

(2017年12月15日)部隊のオフィス・ホリデーパーティーで情報技術・サイバーセキュリティ部門(C109)の皆さんが、メンバーの作成した面白いビデオを見てうけています。

at SRF-JRMC... ホリデーシーズン...



🕒 (Dec. 9, 2017) Children join the dance floor at the annual holiday party at the New Sanno hotel in Tokyo.

(2017年12月9日)ニュー山王ホテルでのホリデーパーティーで子どもたちもダンスフロアに加わっています。

🕒 (Dec. 7, 2017) Employees smile for the camera next to the SRF-JRMC Christmas tree.

(2017年12月7日)SRF-JRMCクリスマスツリーの隣で笑顔での記念写真。



写真 エリザバス・カーンズ、ミシェル・ブリジズ、ジョイス・ロペズ C1101



🕒 (Dec. 2, 2017) From left to right, YN2 Wright (C1130) and ND2 Holbrook (C338) make cotton candy for a long line of kids at the children's holiday party.

(2017年12月2日)チルドレンズ・ホリデーパーティーで左から右へ、事務係ライト二等兵曹(C1130)と海軍潜水員ホルブルック二等兵曹(C338)が、長い列に並ぶ子どもたちのために、わたあめを作っています。

NANDEMO DEKIMASU

なんでもできます

